叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 金星，(golden Stars,) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

金星，(Golden Stars,)

[i:] - [tekst] [prɪ'peəd] [baɪ]['dʒu:liət; ˌdʒu:li'et] ['sʌðərlənd] , ['læbərɪnθs] ,
E - text prepared by Juliet Sutherland , Labyrinths ,
E - 文本 准备 经过 朱丽叶 萨瑟兰 , 迷宫 ,

电子文本由朱丽叶·萨瑟兰编写，《迷宫》

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɒdʒekt; prə'dʒekt]['gu:t(ə)nˌbɜ:g][ˌɒn'laɪn][dɪ'strɪbju:tɪd; 'dɪstrɪbju:tɪd] ['pru:fri:dɪŋ] [ti:m]
and the Project Gutenberg Online Distributed Proofreading Team
和 这 项目 古腾堡 在线的 分布式 校对 团队

以及古腾堡计划在线分布式校对团队

([ˌeɪtʃ ti: ti: 'pi:] : / / [ˌdʌblju: dʌblju: 'dʌblju:] . . [net] /)
(http : / / www . pgdp . net /)
(http : / / 万维网 . 国内生产总值 . 网 /)

(http://www.pgdp.net/)

['gəʊldən] [stɑ:z]
GOLDEN STARS
金的 明星

金星

[baɪ] ['henri] [væn] [daɪk]
BY HENRY VAN DYKE
经过 亨利 VAN 堤防

作者：亨利·范·戴克

[ðə; ði] ['væli] [ɒv; əv] ['vɪʒn]
The Valley of Vision
这 谷 的 想象

远景谷

['faɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [pi:s]
Fighting for Peace
斗争 为了 和平

为和平而战

[ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] ['kwɒntəti]
The Unknown Quantity
这 未知 数量

未知量

[ðə; ði] ['ru:lɪŋ] ['pæʃ(ə)n]
The Ruling Passion
这 裁决 热情

统治的激情

[ðə; ði] [blu:] ['flaʊə(r)]
The Blue Flower
这 蓝色的 花

蓝花

[aʊt] - [ɒv; əv] - [dɔ:z] [ɪn][ðə; ði]['həʊli][lænd]
Out - of - Doors in the Holy Land
出去 - 的 - 门 在 这 圣 土地

圣地的户外活动

[deɪz] [ɒf]
Days **Off**
天 离开

休息日

['lɪt(ə)l] ['rɪvəz]
Little **Rivers**
小的 河流

小河

['fɪʃərmənz] [lʌk]
Fisherman's **Luck**
渔民的 运气

渔夫的运气

['poʊəmz] , [kə'lekʃ(ə)n] [ɪn][wʌn]['vɒljuːm]
Poems **,** **Collection** **in** **one** **volume**
诗歌 , 收藏 在 一 体积

诗集，单卷本

['gəʊldən] [stɑːz]
Golden **Stars**
金的 星星

金星

[ðə; ði] [red] ['flaʊə(r)]
The **Red** **Flower**
这 红色的 花

红花

[ðə; ði][grænd] ['kænjən] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)]['poʊəmz]
The **Grand** **Canyon** **,** **and** **Other** **Poems**
这 盛大 峡谷 , 和 其他 诗歌

大峡谷及其他诗歌

[ðə; ði] [waɪt] ['biːz] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)]['poʊəmz]
The **White** **Bees** **,** **and** **Other** **Poems**
这 白色的 蜜蜂 , 和 其他 诗歌

白蜜蜂及其他诗歌

[ðə; ði] ['bɪldəz] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)]['poʊəmz]
The **Builders** **,** **and** **Other** **Poems**
这 建筑商 , 和 其他 诗歌

《建造者及其他诗歌》

['mjuːzɪk] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)]['poʊəmz]
Music **,** **and** **Other** **Poems**
音乐 , 和 其他 诗歌

音乐及其他诗歌

[ðə; ði] [tɔil] [ɒv; əv]['fiːlɪks] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)]['poʊəmz]
The **Toiling** **of** **Felix** **,** **and** **Other** **Poems**
这 辛勤劳作 的 菲利克斯 , 和 其他 诗歌

费利克斯的辛勤劳作，以及其他诗歌

[ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['rimən]
The **House** **of** **Rimmon**
这 房子 的 里蒙

里蒙之家

[tʃɑːlz] ['skrɪbnərz] [sʌnz]
CHARLES **SCRIBNER'S** **SONS**
查尔斯 斯克里布纳出版社 儿子们

查尔斯·斯克里布纳之子

['gəʊldən] [stɑːz]
GOLDEN **STARS**
金的 明星

金星

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['vɜːrsəz]
AND **OTHER** **VERSES**
和 其他 诗句

以及其他诗句

['fɒləʊɪŋ] " [ðə; ði] [red] ['flaʊə(r)]
FOLLOWING **"** **THE** **RED** **FLOWER**
下列的 " 这 红色的 花

继《红花》之后

" [baɪ]
" **BY**
" 经过

"经过

['henri] [væn] [daɪk]
HENRY **VAN** **DYKE**
亨利 VAN 堤防

亨利·范·戴克

[njuː] [jɔːk]
NEW **YORK**
新的 约克

纽约

[tʃɑːlz] ['skrɪbnərz] SONS1919
CHARLES **SCRIBNER'S** **SONS1919**
查尔斯 斯克里布纳出版社 SONS1919

查尔斯·斯克里布纳之子出版社，1919年

['kɒpiraɪt] , - , - , [baɪ] [tʃɑːlz] ['skrɪbnərz] [sʌnz]
Copyright **,** **1918** **,** **1919** **,** **by** **Charles** **Scribner's** **Sons**
版权 , - , - , 经过 查尔斯 斯克里布纳出版社 儿子们

版权所有，1918、1919 年，查尔斯·斯克里布纳之子出版社

['pʌblɪʃt] ['februəri] , -
Published **February** **,** **1919**
已发布 二月 , -

发表于1919年2月

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ][ðə; ði] ['aʊtlʊk] ['kʌmpəni]
Copyright **,** **1918** **,** **BY** **THE** **OUTLOOK** **COMPANY**
版权 , - , 经过 这 前景 公司

版权所有，1918 年，展望公司所有

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ][ðə; ði] [njuː] [jɔːk] ['herəld] [ˌsiː 'əʊ] .
Copyright **,** **1918** **,** **BY** **THE** **NEW** **YORK** **HERALD** **CO** **.**
版权 , - , 经过 这 新的 约克 先驱 一氧化碳 .

版权所有，1918 年，纽约先驱报公司所有。

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ] [njuː] [jɔːk] [taɪmz] [ˌsiː 'əʊ] .
Copyright **,** **1917** **,** **BY** **NEW** **YORK** **TIMES** **CO** **.**
版权 , - , 经过 新的 约克 时代 一氧化碳 .

版权所有，1917 年，纽约时报公司所有。

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ] [njuː] [jɔːk] ['trɪbjuːn] , [ɪŋk] .
Copyright **,** **1918** **,** **BY** **NEW** **YORK** **TRIBUNE** **,** **INC** **.**
版权 , - , 经过 新的 约克 论坛 , 公司 .

版权所有，1918 年，纽约论坛报业公司所有。

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ] [lænd] & ['wɔːtə(r)] [pʌb] .
Copyright , 1917 , BY LAND & WATER PUB .
版权 , - , 经过 土地 & 水 酒吧 .

版权所有，1917 年，由 LAND & WATER PUB. 出版。

[ˌsiː 'əʊ] .
CO .
一氧化碳 .

二氧化碳

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ][ðə; ði] ['pʌblɪk] ['ledʒə(r)]
Copyright , 1918 , BY THE PUBLIC LEDGER
版权 , - , 经过 这 民众 账簿

版权所有，1918 年，公共账簿

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ][ðə; ði] [pres] ['pʌblɪʃɪŋ] [ˌsiː 'əʊ] .
Copyright , 1918 , BY THE PRESS PUBLISHING CO .
版权 , - , 经过 这 按 出版 一氧化碳 .

版权所有，1918 年，出版社出版公司所有。

[nəʊt]
NOTE
笔记

笔记

[ðə; ði]['əʊnli]['riːz(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['prɪntɪŋ] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bʊk] [ɪz] [ðæt] ['meni] ['piːp(ə)l][hæv; həv] [ɪk'sprest]
The only reason for printing this little book is that many people have expressed
这 仅有的 原因 为了 印刷 这 小的 书 是 那 许多 人们 有 表达
[ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][mə'mɔːriəl]['pəʊɪm] ,
a desire to have the memorial poem ,
一个 欲望 到 有 这 纪念馆 诗 ,

出版这本小册子的唯一原因是许多人表示希望得到这首纪念诗。

" ['gəʊldən] [stɑːz] , " [ɪn][ə; eɪ] ['pɜːmənənt] [fɔːm] .
" Golden Stars , " in a permanent form .
" 金的 星星 , " 在 一个 永恒的 形式 .

“金星”，以永久形式呈现。

[ðə; ði]['ʌðə(r)]['vɜːrsəz][ɑː(r); ə(r)][ɪn'kluːdɪd] ['sɪmpli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['weɪsaɪd] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd]
The other verses are included simply because they are a wayside record
这 其他 诗句 是 包括 简单地 因为 他们 是 一个 路边 记录
[ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['veərid] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld]['lʌvə(r)][ɒv; əv] [piːs] [huː] [wɒz; wəz]
of some of the varied feelings of an old lover of peace who was
的 一些 的 这 多种多样 情怀 的 一个 老的 情人 的 和平 WHO 曾是
['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [faɪt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,
willing to fight for it ,
愿意的 到 斗争 为了 它 ,

其余诗句之所以被收录，仅仅是因为它们记录了一位热爱和平、愿意为之奋斗的老前辈的各种复杂情感。

— ['fiːlɪŋz] [wɪtʃ] [meɪ] [faɪnd][ə; eɪ] [rɪ'spɒns] [ɪn]['ʌðə(r)] [ə'merɪkən] [hɑːts] .
— feelings which may find a response in other American hearts .
— 情怀 哪个 可能 寻找 一个 回复 在 其他 美国人 心 .

——这种感受或许能引起其他美国人的共鸣。

['henri] [væn] [daɪk] .
Henry van Dyke .
亨利 货车 堤防 .

亨利·范·戴克。

['ævəlɒn] , ['dʒænjuəri][sɪks] , - .
Avalon , January 6 , 1919 .
阿瓦隆 , 一月 6 , - .

阿瓦隆，1919年1月6日。

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[ðə; ði] ['piːsf(ə)l] ['wɒriə(r)] [θriː]
THE PEACEFUL WARRIOR 3
这 和平 战士 3

和平战士3

[ðə; ði][wɪndz; waɪndz][ɒv; əv][wɔː(r)] - [njuːz] [fɔːr]
THE WINDS OF WAR - NEWS 4
这 风 的 战争 - 消息 4

战争之风——新闻4

['raɪtʃəs] [rɒθ] [faɪv]
RIGHTEOUS WRATH 5
正义 愤怒 5

正义之怒 5

['fæktə] [nɒn] ['vɜːrbə] [sɪks]
FACTA NON VERBA 6
事实 非 动词 6

事实胜于雄辩 6

[frɒm; frəm] ['glɔːri] ['ʌntə; 'ʌntu] ['glɔːri] ['sɛvən]
FROM GLORY UNTO GLORY 7
从 荣耀 到 荣耀 7

从荣耀到荣耀 7

[saɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði]['zəʊdiæk] -
SIGNS OF THE ZODIAC 10
标志 的 这 星座 -

十二星座 10

['brɪt(ə)n] , [frɑːns] , [ə'merɪkə] -
BRITAIN , FRANCE , AMERICA 13
英国 , 法国 , 美国 -

英国、法国、美国 13

[ðə; ði] [red] [krɒs] -
THE RED CROSS 14
这 红色的 叉 -

红十字会 14

['iːstə(r)] [rəʊd] -
EASTER ROAD 15
复活节 路 -

复活节路 15

[ə'mɛrɪkəz] ['welkəm] [həʊm] -
AMERICA'S WELCOME HOME 17
美国的 欢迎 家 -

美国欢迎回家 17

[ðə; ði] [sə'rendə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːmən] [fliːt] -
THE SURRENDER OF THE GERMAN FLEET 19
这 投降 的 这 德语 舰队 -

德国舰队投降 19

['gəʊldən] [stɑːz] -
GOLDEN STARS 21
金的 明星 -

金星21

[ðə; ði] ['piːsf(ə)l] ['wɒriə(r)]
THE PEACEFUL WARRIOR
这 和平 战士

和平战士

[ai][hæv; həv][nəʊ][dʒɔɪ][ɪn][straɪf] ,
I have no joy in strife ,
我 有 不 喜悦 在 冲突 ,

我不喜欢纷争，

[piːs] [ɪz][maɪ] [greɪt] [dɪ'zaɪə(r)] ;
Peace is my great desire ;
和平 是 我的 伟大的 欲望 ;

我最大的愿望是和平；

[jet] [gɒd] [fə'bɪd] [ai] [luːz] [maɪ][laɪf]
Yet God forbid I lose my life
然而 上帝 禁止 我 失去 我的 生活

然而，愿上帝保佑我不要失去生命

[θruː] [fɪə(r)][tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði]['faɪə(r)] .
Through fear to face the fire .
通过 害怕 到 脸 这 火 .

凭着恐惧直面烈火。

[ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] [mæn][mʌst; məst] [faɪt]
A peaceful man must fight
一个 和平 男人 必须 斗争

爱好和平的人也必须战斗

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [wɪtʃ] [piːs] [dɪ'mɑːndz] , —
For that which peace demands , —
为了 那 哪个 和平 需求 , —

为了和平所要求的——

['friːdəm] [ænd; ənd] [feɪθ] , ['ɒnə(r)][ænd; ənd] [raɪt] ,
Freedom and faith , honor and right ,
自由 和 信仰 , 荣誉 和 正确的 ,

自由与信仰，荣誉与正义

[dɪ'fend] [wɪð] [hɑːt] [ænd; ənd][hændz] .
Defend with heart and hands .
保卫 和 心 和 双手 .

用心和双手捍卫。

[ˌfeə'wel] , [maɪ] ['frendli] [bʊks] ;
Farewell , my friendly books ;
告别 , 我的 友好的 图书 ;

再见了，我亲爱的书们；

[ˌfeə'wel] , [jiː; ji] [wʊdz] [ænd; ənd] [striːmz] ;
Farewell , ye woods and streams ;
告别 , 是的 树林 和 溪流 ;

再见了，树林和溪流；

[ðə; ði] [feɪt] [ðæt] [kɔːlz][ˌem 'iː] ['fɔːwəd] [lʊks]
The fate that calls me forward looks
这 命运 那 呼叫 我 向前 看起来

召唤我前行的命运展望

[tuː; tə][ə; eɪ]['djuːti] [bɪ'jɒnd] [driːmz] .
To a duty beyond dreams .
到 一个 责任 超过 梦境 .

一份超越梦想的使命。

[əʊ] , ['betə(r)][tuː; tə][biː; bi] [ded]
Oh , better to be dead
哦 , 更好的 到 是 死的

死了算了，死了更好

[wɪð] [ə; eɪ] [feɪs] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði][skaɪ] ,
With a face turned to the sky ,
和 一个 脸 转向 到 这 天空 ,

他仰面朝天，

[ðæn; ðən][lɪv; laɪv] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] ['sleɪvɪʃ] [dred]
Than live beneath a slavish dread
比 居住 下面 一个 奴隶 恐惧

宁愿生活在奴性的恐惧之下

[ænd; ənd] [sɜːv] [ə; eɪ]['dʒaɪənt][laɪ] .
And serve a giant lie .
和 服务 一个 巨大的 说谎 .

并散布弥天大谎。

[stænd][ʌp] , [maɪ] [hɑːt] , [ænd; ənd] [straɪv]
Stand up , my heart , and strive
站立 向上 , 我的 心 , 和 努力

站起来，我的心，奋力拼搏

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θɪŋz] [məʊst][dɪə(r)][tuː; tə] [ðiː] !
For the things most dear to thee !
为了 这 事物 最多 亲爱的 到 你 !

为了你最珍视的一切!

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi][keə(r)][tuː; tə][biː; bi][ə'laɪv]
Why should we care to be alive
为什么 应该 我们 关心 到 是 活

我们为什么要珍惜生命

[ən'les] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] [friː] ?
Unless the world is free ?
除非 这 世界 是 自由的 ?

除非世界是自由的?

[meɪ] , - .
May , 1918 .
可能 , - .

1918年5月。

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

[ðə; ði][wɪndz; waɪndz][ɒv; əv][wɔː(r)] - [njuːz]
THE WINDS OF WAR - NEWS
这 风 的 战争 - 消息

战争新闻之风

[ðə; ði][wɪndz; waɪndz][ɒv; əv][wɔː(r)] - [njuːz] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd][vɪə(r)]
The winds of war - news change and veer
这 风 的 战争 - 消息 改变 和 转向

战争新闻的风向瞬息万变。

[naʊ] ['westəli] [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] [tʃɪə(r)] ,
Now westerly and full of cheer ,
现在 西风 和 满的 的 欢呼 ,

现在西风劲吹，气氛欢快。

[naʊ] ['iːstəli] , [dɪ'presɪŋ] , ['saʊə(r)]
Now easterly , depressing , sour
现在 东风 , 沉闷 , 酸的

现在是东方的，令人沮丧的，酸涩的

[wɪð] ['taɪdɪŋz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tjuːˌtɑːnz] - ['paʊə(r)] .
With tidings of the Teutons ' power .
和 消息 的 这 条顿人 - 力量 .

传来条顿人势力增强的消息。

[bʌt; bət] [ðaʊ] , [ə'merɪkə] , [huːz] [hɑːt]
But thou , America , whose heart
但 你 , 美国 , 谁 心

但是你，美国，你的心

[wɪð] [breɪv] ['ælaɪz] [hæz; həz] ['teɪkən] [pɑːt] ,
With brave Allies has taken part ,
和 勇敢的 盟国 有 已采取 部分 ,

勇敢的盟军也参与其中。

[biː; bi] [nɒt] [ə; eɪ] ['weðəkɒk] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ]
Be not a weathercock to change
是 不是 一个 风向标 到 改变

不要像风向标一样随意改变。

[wɪð] [ðiːz] [waɪld] [wɪndz; waɪndz] [ðæt] [ʃɪft] [ænd; ənd] [reɪndʒ] .
With these wild winds that shift and range .
和 这些 荒野 风 那 转移 和 范围 .

这些狂风肆虐，变幻莫测。

[biː; bi] [ðaʊ] [ə; eɪ] ['kʌmpəs] ['evə(r)] [truː] ,
Be thou a compass ever true ,
是 你 一个 罗盘 曾经 真的 ,

愿你成为永远可靠的指南针。

[θruː] ['sʌlən] [klaʊdz] [ɔː(r)] [skaɪz] [ɒv; əv] [bluː] ,
Through sullen clouds or skies of blue ,
通过 忧郁 云 或者 天空 的 蓝色的 ,

透过阴沉的云层或蔚蓝的天空，

[tuː; tə] [ðæt] [greɪt] [stɑː(r)] [wɪtʃ] [ruːlz] [ðə; ði] [naɪt] , —
To that great star which rules the night , —
到 那 伟大的 星星 哪个 规则 这 夜晚 , —

致那颗主宰黑夜的伟大星辰，——

[ðə; ði] [stɑː(r)] [ɒv; əv] ['lɪbəti] [ænd; ənd] [raɪt] .
The star of Liberty and Right .
这 星星 的 自由 和 正确的 .

自由与正义之星。

['lʌvə(r)] [ɒv; əv] [piːs] , [əʊ] [set] [ðaɪ] [səʊl] ,
Lover of peace , oh set thy soul ,
情人 的 和平 , 哦 放 你的 灵魂 ,

热爱和平的人啊，请将你的灵魂安放于此。

[ðaɪ] [streŋθ] , [ðaɪ] [welθ] , [ðaɪ] ['kɒnʃəns] [həʊl] ,
Thy strength , thy wealth , thy conscience whole ,
你的 力量 , 你的 财富 , 你的 良心 所有的 ,

你的力量，你的财富，你完好的良心，

[tuː; tə][wɪn][ðə; ði] [piːs] [ðaɪn] [aɪz] [fɔː'siː] , —
To win the peace thine eyes foresee , —
到 赢 这 和平 你的 眼睛 预见 , —

为了赢得你眼中所预见的和平，——

[ðə; ði] ['traɪʌmf] [ɒv; əv] [dɪ'mɒkrəsi] .
The triumph of Democracy .
这 胜利 的 民主 .

民主的胜利。

[dɪ'sembə(r)] - , - .
December 19 , 1917 .
十二月 - , - .

1917年12月19日。

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

['raɪtʃəs] [rɒθ]
RIGHTEOUS WRATH
正义 愤怒

义愤

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['meni] [kaɪndz][ɒv; əv]['heɪtrɪd] , [æz; əz] ['meni] [kaɪndz][ɒv; əv]['faɪə(r)] ;
There are many kinds of hatred , as many kinds of fire ;
那里 是 许多 种类 的 仇恨 , 作为 许多 种类 的 火 ;

仇恨有很多种，就像火有很多种一样；

[ænd; ənd][sʌm; səm][ɑː(r); ə(r)] [fɪəs] [ænd; ənd]['feɪt(ə)l] [wɪð] ['mɜːdərəs] [dɪ'zaɪə(r)] ;
And some are fierce and fatal with murderous desire ;
和 一些 是 凶猛的 和 致命的 和 杀人犯 欲望 ;

有些凶猛残暴，充满杀戮欲望；

[ænd; ənd][sʌm; səm][ɑː(r); ə(r)] [miːn] [ænd; ənd]['kreɪv(ə)n] , [rɪ'vendʒf(ə)l] , ['sʌlən] , [sləʊ] ,
And some are mean and craven , revengeful , sullen , slow ,
和 一些 是 意思是 和 懦夫 , 复仇的 , 忧郁 , 慢的 ,

而有些人则卑鄙懦弱、报复心强、阴郁迟钝。

[ðeɪ] [hɜːt] [ðə; ði][mæn] [ðæt] [həʊldz][ðem; ðəm][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðeɪ] [hɜːt] [hɪz; ɪz][fəʊ] .
They hurt the man that holds them more than they hurt his foe .
他们 伤害 这 男人 那 持有 他们 更多的 比 他们 伤害 他的 敌人 .

它们对持有者的伤害，比对他的敌人造成的伤害更大。

[ænd; ənd] [jet] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]['heɪtrɪd] [ðæt] ['pjuərifai][ðə; ði] [hɑːt] :
And yet there is a hatred that purifies the heart :
和 然而 那里 是 一个 仇恨 那 净化 这 心 :

然而，也存在一种能净化心灵的仇恨：

[ðə; ði]['æŋgə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['betə(r)] [ə'genst] [ðə; ði]['beɪsə(r)] [pɑːt] ,
The anger of the better against the baser part ,
这 愤怒 的 这 更好的 反对 这 基础 部分 ,

善良一方对卑劣一方的愤怒，

[ə'genst] [ðə; ði] [fɔːls] [ænd; ənd] ['wɪkɪd] , [ə'genst] [ðə; ði]['taɪrənts] [spːd] ,
Against the false and wicked , against the tyrant's sword ,
反对 这 错误的 和 邪恶 , 反对 这 暴君的 剑 ,

对抗虚伪邪恶，对抗暴君的利剑，

[ə'genst] [ðə; ði] ['enəmɪz] [ɒv; əv] [lʌv] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [heɪt] [ðə; ði] [lɔːd] .
Against the enemies of love , and all that hate the Lord .
反对 这 敌人 的 爱 , 和 全部 那 恨 这 主 .

对抗爱的敌人，以及所有憎恨主的人。

[əʊ] ['klenzɪŋ] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , [əʊ] [fleɪm] [ɒv; əv] ['raɪtʃəs] [rɒθ] ,

O	cleansing	indignation	,	O	flame	of	righteous	wrath	,
哦	清洁	愤慨	,	哦	火焰	的	正义	愤怒	,

哦，涤荡心灵的愤慨，哦，正义之怒的火焰，

[gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [səʊl] [tuː; tə] [fiːl] [ðiː] [ænd; ənd] ['fɒləʊ] [ɪn] [ðaɪ] [pɑːθ] !

Give	me	a	soul	to	feel	thee	and	follow	in	thy	path	!
给	我	一个	灵魂	到	感觉	你	和	跟随	在	你的	小路	!

赐予我灵魂，让我感受你，追随你的道路!

[seɪv] [ˌem 'iː][frɒm; frəm] ['selfɪʃ] ['vɜːtʃuː] , [ɑːm] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['fɪələs] [faɪt] ,

Save	me	from	selfish	virtue	,	arm	me	for	fearless	fight	,
节省	我	从	自私	美德	,	手臂	我	为了	无畏	斗争	,

救我脱离自私的美德，武装我进行无畏的战斗。

[ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː] [streŋθ] [tuː; tə] ['kæri] [ɒn] , [ə; eɪ]['səʊldʒə(r)][ɒv; əv][ðə; ðiː] [raɪt] !

And	give	me	strength	to	carry	on	,	a	soldier	of	the	Right	!
和	给	我	力量	到	携带	在	,	一个	士兵	的	这	正确的	!

赐予我力量，让我继续战斗下去，我是一名右翼战士!

['dʒænjʊəri] , - .

January	,	1918	.
一月	,	-	.

1918年1月。

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

['fæktə] [nɒn] ['vɜːrbə]

FACTA	NON	VERBA
事实	非	动词

事实而非言语

[diːdz] [nɒt] [wɜːdz] : [aɪ] [seɪ] [səʊ] [tuː] !

Deeds	not	Words	:	I	say	so	too	!
契约	不是	字	:	我	说	所以	也	!

行动胜于言辞：我也这么认为!

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmhaʊ] [truː] ,

And	yet	I	find	it	somehow	true	,
和	然而	我	寻找	它	不知何故	真的	,

然而，我却觉得这在某种程度上是真的。

[ə; eɪ] [wɜːd] [meɪ] [help] [ə; eɪ][mæn][ɪn] [niːd] ,

A	word	may	help	a	man	in	need	,
一个	单词	可能	帮助	一个	男人	在	需要	,

一句话或许就能帮助一个身处困境的人。

[tuː; tə]['nəublə][ækt][ænd; ənd]['breɪvə(r)] [diːd] .

To	nobler	act	and	braver	deed	.
到	更高贵	行为	和	更勇敢	契据	.

更高尚的行为和更勇敢的壮举。

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[frɒm; frəm] ['glɔːri] ['ʌntə; 'ʌntu] ['glɔːri]

FROM	GLORY	UNTO	GLORY
从	荣耀	到	荣耀

从荣耀到荣耀

[ə'merɪkən] [flæg] [sɒŋ]
American Flag Song
美国人 旗帜 歌曲

美国国旗之歌

[aɪ]
I
我

我

[əʊ] [dɑːk] [ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] [dɪm] [ðə; ði] [deɪ]
O dark the night and dim the day
哦 黑暗的 这 夜晚 和 暗淡 这 天

夜色渐深，白昼渐暗。

[wen] [fɜːst] ['aʊə(r)] [flæg] [ə'rəʊz] ;
When first our flag arose ;
什么时候第一的 我们的 旗帜 出现 ;

当我们的旗帜第一次升起时;

[ˌaɪ 'tiː] ['flʌtə] ['breɪvli] [ɪn] [ðə; ði] [freɪ]
It fluttered bravely in the fray
它 飘动 勇敢地 在 这 磨损

它在混战中勇敢地扑腾着翅膀

[tuː; tə] [miːt] - [fəʊz] .
To meet o'erwhelming foes .
到 见面 - 敌人 .

迎战实力远超己方的敌人。

['aʊə(r)] ['fɑːðəz] [sɔː] [ðə; ði] ['splendə(r)] [ʃaɪn] ,
Our fathers saw the splendor shine ,
我们的 父亲们 锯 这 辉煌 闪耀 ,

我们的父辈曾见证过那辉煌的景象，

[ðeɪ] [deəd] [ænd; ənd] ['sʌfəd] [ɔːl] ;
They dared and suffered all ;
他们 敢于 和 遭受 全部 ;

他们勇敢地承担了一切，也承受了一切;

[ðeɪ] [wʌn] ['aʊə(r)] ['friːdəm] [baɪ] [ðə; ði] [saɪn] —
They won our freedom by the sign —
他们 韩元 我们的 自由 经过 这 符号 —

他们用这个标志赢得了我们的自由——

[ðə; ði] ['həʊli] [saɪn] , [ðə; ði] ['reɪdiənt] [saɪn] —
The holy sign , the radiant sign —
这 圣 符号 , 这 辐射状 符号 —

神圣的标志，光明的标志——

[ɒv; əv] [ðə; ði] [stɑːz] [ðæt] ['nevə(r)] [fɔːl] .
Of the stars that never fall .
的 这 明星 那 绝不 落下 .

那些永不坠落的星星。

['kɔːrəs]
Chorus
合唱

合唱

[ɔːl] [heɪl] [tuː; tə] [ðiː] , [jʌŋ] ['glɔːri] !
All hail to thee , Young Glory !
全部 冰雹 到 你 , 年轻的 荣耀 !

向你致敬，年轻的荣耀!

[əˈmʌŋ] [ðə; ði][flægz][ɒv; əv] [ɜːθ]
Among **the** **flags** **of** **earth**
之中 这 旗帜 的 地球

在地球的旗帜之间

[wiːl; wil] [nɛə] [fəˈget] [ðə; ði]['stɔːri]
We'll **ne'er** **forget** **the** **story**
出色地 从未 忘记 这 故事

我们永远不会忘记这个故事

[ɒv; əv][ðaɪ][həˈrəʊɪk] [bɜːθ] .
Of **thy** **heroic** **birth** **.**
的 你的 英勇 出生 .

你英勇的出身。

[[ˌpiː ˈdʒiː]['sɛvən]]
[**Pg** **7** **]**
[页 7]

[第7页]

[ˌaɪ ˈaɪ]
II
二

二

[əʊ][waɪld][ðə; ði]['leɪtə(r)] [stɔːm] [ðæt] [ʃʊk]
O **wild** **the** **later** **storm** **that** **shook**
哦 荒野 这 之后 风暴 那 摇晃

哦，后来那场狂野的风暴震撼了

[ðə; ði] ['pɪlər] [ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt] ,
The **pillars** **of** **the** **State** **,**
这 柱子 的 这 状态 ,

国家的支柱，

[wen] ['brʌðə(r)] [əˈgenst] ['brʌðə(r)] [tʊk]
When **brother** **against** **brother** **took**
什么时候 兄弟 反对 兄弟 采取

兄弟反目成仇

[ðə; ði]['faɪn(ə)l] [ɑːmz] [ɒv; əv] [feɪt] .
The **final** **arms** **of** **fate** **.**
这 最终的 武器 的 命运 .

命运的最终掌控。

[bʌt; bət]['juːniən][lɪvd; 'laɪvd][ænd; ənd] [piːs] [dɪ'vaɪn]
But **union** **lived** **and** **peace** **divine**
但 联盟 居住地 和 和平 神圣的

但联盟存在，和平神圣

[inˈfəuld] ['brʌðəz] [ɔːl] ;
Enfolded **brothers** **all** **;**
包裹 兄弟 全部 ;

兄弟情深；

[ðə; ði][flæg] [fləʊts] ['or] [ðem; ðəm] [wɪð] [ðə; ði][saɪn] —
The **flag** **floats** **o'er** **them** **with** **the** **sign** **—**
这 旗帜 浮标 超过 他们 和 这 符号 —

旗帜在他们头顶飘扬，上面写着——

[ðə; ði] ['lɔɪəl] [saɪn] , [ðə; ði]['iːkwəl][saɪn] —
The **loyal** **sign** **,** **the** **equal** **sign** **—**
这 忠诚 符号 , 这 平等的 符号 —

忠诚的标志，等号——

[ɒv; əv][ðə; ði] [stɑ:z] [ðæt] ['nevə(r)][fɔ:l] .

Of	**the**	**stars**	**that**	**never**	**fall**	**.**
的	这	明星	那	绝不	落下	.

那些永不坠落的星星。

['kɔ:rəs]

Chorus

合唱

合唱

[ɔ:l] [heɪl][tu:; tə] [ði:] , [əʊld] ['glɔ:ri] !

All	**hail**	**to**	**thee**	**,**	**Old**	**Glory**	**!**
全部	冰雹	到	你	,	老的	荣耀	!

老荣耀，万岁!

[ɒv; əv] [ði:] ['aʊə(r)] [hɑ:rts] [dɪ'zaɪə(r)]

Of	**thee**	**our**	**heart's**	**desire**
的	你	我们的	心脏的	欲望

我们心中对你的爱慕

[fɔ:'tel] [ə; eɪ]['gəʊldən]['stɔ:ri] ,

Foretells	**a**	**golden**	**story**	**,**
预言	一个	金的	故事	,

预示着一个美好的故事，

[fɔ:(r); fə(r)] [ðaʊ] [hæst] [kʌm] [θru:] ['faɪə(r)] .

For	**thou**	**hast**	**come**	**through**	**fire**	**.**
为了	你	哈斯特	来	通过	火	.

因为你曾经历过火的洗礼。

[[ˌpi: 'dʒi:][eit]]

[	**Pg**	**8**	**]**
[	页	8	]

[第 8 页]

[θri:]

III

三、

三

[əʊ]['fɪəsə(r)][ðæn; ðən][ɔ:l] [wˈɔ:z] [bɪ'fɔ:(r)]

O	**fiercer**	**than**	**all**	**wars**	**before**
哦	更凶猛	比	全部	战争	前

比以往所有战争都更加残酷

[ðæt] [reɪdʒd][ɒn][lænd][ɔ:(r)] [si:] ,

That	**raged**	**on**	**land**	**or**	**sea**	**,**
那	愤怒	在	土地	或者	海	,

无论是在陆地上还是在海上，那股狂风暴雨般的景象

[ðə; ði]['dʒaɪənt] ['rɑ:bərz] [wɜ:ld] - [waɪd][wɔ:(r)]

The	**Giant**	**Robber's**	**world**	**-**	**wide**	**war**
这	巨大的	强盗的	世界	-	宽的	战争

巨型强盗的全球战争

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ʃæl; ʃəl][nɒt][bi:; bi] !

For	**the**	**things**	**that**	**shall**	**not**	**be**	**!**
为了	这	事物	那	将	不是	是	!

为了那些不会发生的事情!

[ðaɪ] ['sɪstə(r)] ['bænəz] [həʊld][ðə; ði][laɪn] ;

Thy	**sister**	**banners**	**hold**	**the**	**line**	**;**
你的	姐姐	横幅	抓住	这	线	;

你的姐妹旗帜坚守阵线;

[tuː; tə] [ðiː] , [dɪə(r)][flæg] , [ðeɪ] [kɔːl] ;
To **thee** **,** **dear** **flag** **,** **they** **call** **;**
到 你 ，亲爱的 旗帜 ， 他们 称呼 ；

他们呼唤你，亲爱的旗帜；

[ænd; ənd] [ðaʊ] [hæst][dʒɔɪnd][ðem; ðəm] [wɪð] [ðə; ði][saɪn] —
And **thou** **hast** **joined** **them** **with** **the** **sign** **—**
和 你 哈斯特 加入 他们 和 这 符号 —

你用这标志将他们联系在一起——

[ðə; ði] ['hevn(ə)nli] [saɪn] , [ðə; ði]['vɪktə(r)][saɪn] —
The **heavenly** **sign** **,** **the** **victor** **sign** **—**
这 天上 符号 ， 这 胜利者 符号 —

天兆，胜利的征兆——

[ɒv; əv][ðə; ði] [stɑːz] [ðæt] ['nevə(r)] [fɔːl] .
Of **the** **stars** **that** **never** **fall** **.**
的 这 明星 那 绝不 落下 .

那些永不坠落的星星。

['kɔːrəs]
Chorus
合唱

合唱

[ɔːl] [heɪl][tuː; tə] [ðiː] , [njuː] ['glɔːri] !
All **hail** **to** **thee** **,** **New** **Glory** **!**
全部 冰雹 到 你 ， 新的 荣耀 !

新荣耀万岁！

[wiː; wi] ['fɒləʊ] [ðiː] [ˌʌn'fəːl]
We **follow** **thee** **unfurled**
我们 跟随 你 展开

我们跟随你展开

[tuː; tə] [raɪt] [ðə; ði]['lɑːdʒə(r)] ['stɔːri]
To **write** **the** **larger** **story**
到 写 这 更大的 故事

为了讲述一个更宏大的故事

[ɒv; əv] ['friːdəm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːld] .
Of **Freedom** **for** **the** **World** **.**
的 自由 为了 这 世界 .

为了世界自由。

[sep'tembə(r)][fɔːr] , - .
September **4** **,** **1918** **.**
九月 4 , - .

1918年9月4日。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[**Pg** **9** **]**
[页 9]

[第9页]

[saɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði]['zəʊdiæk]
SIGNS **OF** **THE** **ZODIAC**
标志 的 这 星座

十二星座

[huː] [nəʊz] [haʊ] ['meni] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] [ə'gəʊ]
Who **knows** **how** **many** **thousand** **years** **ago**
WHO 知道 如何 许多 千 年 前

谁知道是几千年前的事了？

[ðə; ði] ['twelvˌfəʊld] ['zəʊdiæk][wɒz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] [ʃəʊ]

The	twelvefold	Zodiac	was	made	to	show
这	十二倍	星座	曾是	制成	到	展示

十二生肖是为了展示而设立的。

[ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [stɑːz] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [men] [bɪ'ləʊ] ?

The	course	of	stars	above	and	men	below	?
这	课程	的	明星	多于	和	男人	以下	?

天上的星辰和地上的人们，他们的命运如何?

[ðə; ði] [greɪt] [sʌn] [plau] [hɪz; ɪz] ['fʌrəʊ] [baɪ][ɪts] " [laɪnz] " :

The	great	sun	plows	his	furrow	by	its	"	lines	"	:
这	伟大的	太阳	犁	他的	畦	经过	它是	"	线条	"	:

伟大的太阳沿着它的"线条"犁出它的犁沟:

[frɒm; frəm][ɔːl][ɪts] " ['haʊzɪz] " ['mɪstɪk] ['miːnɪŋ] [ʃaɪnz] :

From	all	its	"	houses	"	mystic	meaning	shines	:
从	全部	它是	"	房屋	"	神秘	意义	闪耀	:

从它所有的"房屋"中都闪耀着神秘的意义:

[diːp] [lɔː(r)][ɒv; əv][laɪf][ɪz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ɪts] " [saɪnz] .

Deep	lore	of	life	is	written	in	its	"	signs	.
深的	知识	的	生活	是	书面	在	它是	"	标志	.

生命的深奥智慧就蕴藏在它的"征兆"之中。

" ['eəriːz] — ['sækrɪfaɪs] .

"	Aries	—	Sacrifice	.
"	白羊座	—	牺牲	.

白羊座——牺牲。

[snəʊ] - [waɪt] [ænd; ənd]['seɪkrɪd][ɪz][ðə; ði]['sækrɪfaɪs]

Snow	-	white	and	sacred	is	the	sacrifice
雪	-	白色的	和	神圣	是	这	牺牲

雪白而神圣的祭品

[ðæt] ['hev(ə)n] [dɪ'mɑːndz][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ['aʊə(r)] [hɑːt] [dʌθ] [praɪz] :

That	Heaven	demands	for	what	our	heart	doth	prize	:
那	天堂	需求	为了	什么	我们的	心	确实	奖	:

上天要求我们献上我们心中珍视之物:

[ðə; ði][mæn] [huː] [fɪəz] [tuː; tə]['sʌfə(r)] , [nɛə] [kæn; kən][raɪz] .

The	man	who	fears	to	suffer	,	ne'er	can	rise	.
这	男人	WHO	恐惧	到	遭受	,	从未	能	上升	.

惧怕苦难的人，永远无法崛起。

['tɔːrəs] — [streŋθ] .

Taurus	—	Strength	.
金牛座	—	力量	.

金牛座——力量。

[rɪ'dʒɔɪs] , [maɪ] [frend] , [ɪf] [gɒd][hæz; həz] [meɪd] [juː; jʊ] [strɒŋ] :

Rejoice	,	my	friend	,	if	God	has	made	you	strong	:
麾	,	我的	朋友	,	如果	上帝	有	制成	你	强的	:

朋友，如果上帝使你坚强，就欢欣吧!

[pʊt] [fɔːθ] [jɔː(r); jə(r)] [fɔːs] [tuː; tə] [muːv] [ðə; ði] [wɜːld] [ə'lɒŋ] :

Put	forth	your	force	to	move	the	world	along	:
放	前进	你的	力量	到	移动	这	世界	沿着	:

尽你所能，推动世界向前发展:

[jet] ['nevə(r)] [ʃeɪm] [jɔː(r); jə(r)] [streŋθ] [tuː; tə][duː; də][ə; eɪ] [rɒŋ] .

Yet	never	shame	your	strength	to	do	a	wrong	.
然而	绝不	耻辱	你的	力量	到	做	一个	错误的	.

但千万不要羞于展现自己的力量去作恶。

['dʒemɪnaɪ; 'dʒemɪnɪ] — ['brʌðəhʊd] .

Gemini	—	Brotherhood	.
双子座	—	兄弟情	.

双子座——兄弟情谊。

['bɪtə(r)][hɪz; ɪz][laɪf] [huː] [laɪvz; lɪvz][fɔː(r); fə(r)][self][ə'ləʊn] ,

Bitter	his	life	who	lives	for	self	alone	,
苦的	他的	生活	WHO	生活	为了	自己	独自的	,

只为自己而活的人，生活充满苦涩。

[pɔː(r); pʊə(r)] [wʊd] [hiː; hi][biː; bi] [wɪð] ['rɪtʃɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [θrəʊn] :

Poor	would	he	be	with	riches	and	a	throne	:
贫穷的	会	他	是	和	财富	和	一个	王座	:

即使拥有财富和王位，他依然会贫穷:

[bʌt; bət] ['frendʃɪp] ['dʌblz] [ɔːl][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ænd; ənd] [əʊn] .

But	friendship	doubles	all	we	are	and	own	.
但	友谊	双打	全部	我们	是	和	自己的	.

但友谊能使我们的一切加倍。

['kænsə(r)] — [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ɒv; əv] [rɪ'triːt] .

Cancer	—	The	Wisdom	of	Retreat	.
癌症	—	这	智慧	的	撤退	.

癌症——退隐的智慧。

[lɜːn] [frɒm; frəm][ðə; ði][kræb] , [əʊ] ['rʌnə(r)] [freʃ] [ænd; ənd] [fliːt] ,

Learn	from	the	crab	,	O	runner	fresh	and	fleet	,
学习	从	这	螃蟹	,	哦	跑步者	新鲜的	和	舰队	,

向螃蟹学习，哦，奔跑者，清新而敏捷。

['saɪdweɪz] [tuː; tə] [muːv] , [ɔː(r)] ['bækwəd] , [wen] [dɪ'skriːt] ;

Sideways	to	move	,	or	backward	,	when	discreet	;
侧身	到	移动	,	或者	落后	,	什么时候	慎重	;

侧向移动，或谨慎地向后移动;

[laɪf] [ɪz][nɒt][ɔːl] [əd'vɑːns] , — ['sʌmtaɪmz] [rɪ'triːt] !

Life	is	not	all	advance	,	—	sometimes	retreat	!
生活	是	不是	全部	进步	,	—	有时	撤退	!

人生并非只有前进，有时也需要后退!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

['liːəʊ] — ['faɪə(r)] .

Leo	—	Fire	.
狮子座	—	火	.

狮子座——火象星座。

[ðə; ði][saɪn][ɒv; əv]['liːəʊ][ɪz][ðə; ði][saɪn][ɒv; əv]['faɪə(r)] .

The	sign	of	Leo	is	the	sign	of	fire	.
这	符号	的	狮子座	是	这	符号	的	火	.

狮子座是火象星座。

['heɪtrɪd][wiː; wi] [heɪt] : [bʌt; bət][nəʊ][mæn][ʃʊd; ʃəd][dɪ'zaɪə(r)]

Hatred	we	hate	:	but	no	man	should	desire
仇恨	我们	恨	:	但	不	男人	应该	欲望

我们憎恨仇恨，但任何人都不应渴望仇恨。

[ə; eɪ] [hɑːt] [tuː] [kəʊld][tuː; tə] [fleɪm] [wɪð] ['raɪtʃəs] ['aɪə(r)] .

A	heart	too	cold	to	flame	with	righteous	ire	.
一个	心	也	寒冷的	到	火焰	和	正义	愤怒	.

一颗冰冷的心，无法燃起义愤。

['vɜːgəʊ] — [lʌv] .

Virgo	—	Love	.
处女座	—	爱	.

处女座——爱情。

[mɪ'stɪəriəs] ['sɪmb(ə)l] , [wɜːdz] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl][ɪn][veɪn]

Mysterious	symbol	,	words	are	all	in	vain
神秘	象征	,	字	是	全部	在	徒劳

神秘的符号，言语尽失。

[tuː; tə] [tel] [ðə; ði]['siːkrət]['paʊə(r)][baɪ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [reɪn] ,

To	tell	the	secret	power	by	which	you	reign	,
到	告诉	这	秘密	力量	经过	哪个	你	在位	,

要说出你统治的秘密力量，

[ðə; ði][mɔː(r)][wiː; wi] [lʌv] , [ðə; ði] [les] [wiː; wi][kæn; kən][ɪk'spleɪn] .

The	more	we	love	,	the	less	we	can	explain	.
这	更多的	我们	爱	,	这	较少的	我们	能	解释	.

爱得越深，就越难以解释。

['liːbrə] — ['dʒʌstɪs] .

Libra	—	Justice	.
天秤座	—	正义	.

天秤座——正义。

[ɪg'zæmɪn] [wel] [ðə; ði] [skeɪlz] [wɪð] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [weɪ] ;

Examine	well	the	scales	with	which	you	weigh	;
检查	出色地	这	秤	和	哪个	你	称重	;

仔细检查你用来称重的秤;

[let] ['dʒʌstɪs] [ruːl] [jɔː(r); jə(r)] [kən'dʌkt] ['evri] [deɪ] ;

Let	justice	rule	your	conduct	every	day	;
让	正义	规则	你的	执行	每一个	天	;

让正义指引你每天的行为;

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [juː; jʊ] [feɪs] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [jʊl] [niːd] [feə(r)] [pleɪ]

For	when	you	face	the	Judge	you'll	need	fair	play
为了	什么时候	你	脸	这	法官	你会	需要	公平的	玩

当你面对法官时，你需要公平竞争。

['skɔːpiəʊ] — [self] - [dɪ'fens] .

Scorpio	—	Self	-	Defense	.
天蝎座	—	自己	-	防御	.

天蝎座——自卫。

[ðeəz; ðəz][nɒt][ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] [ɪn][ðə; ði] [relm] [ɒv; əv] [naɪt]

There's	not	a	creature	in	the	realm	of	night
有	不是	一个	生物	在	这	领域	的	夜晚

夜之国度里没有生物

[bʌt; bət][hæz; həz][ðə; ði] [wɪʃ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] , ['laɪkwaɪz] [ðə; ði] [raɪt] :

But	has	the	wish	to	live	,	likewise	the	right	:
但	有	这	希望	到	居住	,	同样地	这	正确的	:

但既然有求生的愿望，也就有求生的权利:

[doʊnt] [tred] [ə'pɒn][ðə; ði] ['skɔːpiən] , [ɔː(r)] [hiːl] [faɪt] .

Don't	tread	upon	the	scorpion	,	or	he'll	fight	.
不	踏	之上	这	蝎	,	或者	地狱	斗争	.

不要踩到蝎子，否则它会反抗。

[ˌsædʒɪ'teərɪəs] — [ðə; ði] ['ɑːtʃə(r)] .

Sagittarius	—	The	Archer	.
射手座	—	这	射手	.

射手座——弓箭手。

[laɪf] [ɪz][æn; ən] ['ærəʊ] , ['ðeəfɔː(r)] [juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ]
Life **is** **an** **arrow** **,** **therefore** **you** **must** **know**
生活 是 一个 箭 ， 所以 你 必须 知道

生命如箭，因此你必须明白

[wɒt] [mɑːk] [tuː; tə][eɪm][æt; ət] , [haʊ] [tuː; tə][juːz][ðə; ði][baʊ; bəʊ] , —
What **mark** **to** **aim** **at** **,** **how** **to** **use** **the** **bow** **,** **—**
什么 标记 到 目的 在 ， 如何 到 使用 这 弓 ， —

瞄准哪个目标，如何使用弓箭，——

[ðen] [drɔː] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd][let][ˌaɪ 'tiː][gəʊ] !
Then **draw** **it** **to** **the** **head** **and** **let** **it** **go** **!**
然后 画 它 到 这 头 和 让 它 去 !

然后把它拉到头部，再放开!

[ˌkæprɪ'kɔːrnəs] — [ðə; ði] [gəʊt] .
Capricornus **—** **The** **Goat** **.**
摩羯座 — 这 山羊 .

摩羯座——山羊。

[ðə; ði] [gəʊt] [lʊks] ['sɒləm] , [jet] [hiː; hi] [laɪks] [tuː; tə] [rʌn] ,
The **goat** **looks** **solemn** **,** **yet** **he** **likes** **to** **run** **,**
这 山羊 看起来 庄严 ， 然而 他 点赞 到 跑步 ，

这只山羊看起来很严肃，但它却喜欢奔跑。

[ænd; ənd] [liːp] [ðə; ði] [rɒks] , [ænd; ənd]['gæmb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [sʌn] :
And **leap** **the** **rocks** **,** **and** **gambol** **in** **the** **sun** **:**
和 飞跃 这 岩石 ， 和 嬉戏 在 这 太阳 :

跃过岩石，在阳光下嬉戏:

[ðə; ði]['truːli] [waɪz] [ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fʌn] .
The **truly** **wise** **enjoy** **a** **little** **fun** **.**
这 真的 明智的 享受 一个 小的 乐趣 .

真正聪明的人懂得享受乐趣。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **11** **]**
[页 -]

[第11页]

[ə'kweərɪəs] — ['wɔːtə(r)] .
Aquarius **—** **Water** **.**
水瓶座 — 水 .

水瓶座——水。

" [laɪk] ['wɔːtə(r)] [spɪlt] [ə'pɒn][ðə; ði] [graʊnd] , " — [ə'læs] ,
" **Like** **water** **spilt** **upon** **the** **ground** **,** **"** **—** **alas** **,**
" 喜欢 水 洒了 之上 这 地面 ， " — 唉 ，

"就像水洒在地上一样，"——唉，

['aʊə(r)]['lɪt(ə)l][laɪvz; lɪvz] [fləʊ] ['swɪftli] [ɒn][ænd; ənd] [pɑːs] ;
Our **little** **lives** **flow** **swiftly** **on** **and** **pass** **;**
我们的 小的 生活 流动 迅速地 在 和 经过 ;

我们短暂的生命飞逝而过;

[jet] [meɪ] [ðeɪ] [brɪŋ] [rɪtʃ] ['hɑːvist] [ænd; ənd] [griːn] [grɑːs] !
Yet **may** **they** **bring** **rich** **harvests** **and** **green** **grass** **!**
然而 可能 他们 带来 富有的 收获 和 绿色的 草 !

愿它们带来丰收和青草!

['paɪsiːz] — [ðə; ði] ['fɪʃɪz] .
Pisces **—** **The** **Fishes** **.**
双鱼座 — 这 鱼类 .

双鱼座——鱼。

[lɑːst][ɒv; əv][ðə; ði]['seɪkrɪd][saɪnz] , [jiː; ji] [brɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː]

Last	of	the	sacred	signs	,	ye	bring	to	me
最后的	的	这	神圣	标志	,	是的	带来	到	我

你们带给我的，是最后几个神圣的标志。

[ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [həʊp] , [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] ['mɪst(ə)ri] , —

A	word	of	hope	,	a	word	of	mystery	,	—
一个	单词	的	希望	,	一个	单词	的	神秘	,	—

一个充满希望的词，一个充满神秘的词，——

[wiː; wi][ɔːl][ɑː(r); ə(r)] ['swɪməz] [ɪn][gɑːdz] ['maɪti] [siː] .

We	all	are	swimmers	in	God's	mighty	sea	.
我们	全部	是	游泳运动员	在	神的	强大的	海	.

我们都是上帝浩瀚海洋中的游泳者。

['februəri] - . - .

February	28	.	1918	.
二月	-	.	-	.

1918年2月28日

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

['brɪt(ə)n] , [frɑːns] , [ə'merɪkə]

BRITAIN	,	FRANCE	,	AMERICA
英国	,	法国	,	美国

英国、法国、美国

[ðə; ði] [rʌf] [ɪk'spæns] [ɒv; əv][ˌdemə'krætɪk] [siː]

The	rough	expanse	of	democratic	sea
这	粗糙的	广阔	的	民主	海

民主之海的崎岖广阔

[wɪtʃ] [pɑːts] [ðə; ði][lændz] [ðæt] [lɪv; laɪv][baɪ] ['lɪbəti]

Which	parts	the	lands	that	live	by	liberty
哪个	部分	这	土地	那	居住	经过	自由

哪些人分割了那些生活在自由中的土地?

[ɪz][nəʊ][dɪ'vɪʒ(ə)n] ; [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [hɑːts] [ɑː(r); ə(r)][wʌn] .

Is	no	division	;	for	their	hearts	are	one	.
是	不	分配	;	为了	他们的	心	是	一	.

他们之间没有隔阂，因为他们心连心。

[tuː; tə] [faɪt] [tə'geðə(r)] [tɪl] [ðeə(r)] [kɔːz] [ɪz] [wʌn] .

To	fight	together	till	their	cause	is	won	.
到	斗争	一起	直到	他们的	原因	是	韩元	.

并肩作战，直到取得胜利。

[fɔː(r); fə(r)][lænd][ænd; ənd]['wɔːtə(r)][let][ˌjuː 'es] [meɪk] ['aʊə(r)][pækt] ,

For	land	and	water	let	us	make	our	pact	,
为了	土地	和	水	让	我们	制作	我们的	协议	,

为了土地和水，让我们缔结盟约。

[ænd; ənd] [siːl] [ðə; ði] ['spləm] [wɜːd] [wɪð] ['væliənt][ækt] :

And	seal	the	solemn	word	with	valiant	act	:
和	海豹	这	庄严	单词	和	英勇	行为	:

并以英勇的行动来印证这庄严的承诺:

[nəʊ] ['kɒntɪnənt] [ɪz][fɜːm] , [nəʊ]['əʊʃ(ə)n][pjʊə(r)] ,

No	continent	is	firm	,	no	ocean	pure	,
不	大陆	是	公司	,	不	海洋	纯的	,

没有一块大陆是坚实的，没有一片海洋是纯净的。

[ʌn'tɪl] [ɒn][bəuθ][ðə; ði] [raɪts] [ɒv; əv][mæn][ɑ:(r); ə(r)][ʃʊə(r)] .
Until on both the rights of man are sure .
直到 在 两个都 这 权利 的 男人 是 当然 .

直到人权得到保障为止。

['eɪprəl] , - .
April , 1917 .
四月 , - .

1917年4月。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[ðə; ði] [red] [krɒs]
THE RED CROSS
这 红色的 叉

红十字会

[saɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [lʌv] [dɪ'vaɪn]
Sign of the Love Divine
符号 的 这 爱 神圣的

神圣之爱的象征

[ðæt] [bendz] [tu:; tə][beə(r)][ðə; ði][ləʊd]
That bends to bear the load
那 弯曲 到 熊 这 加载

它会弯曲以承受负荷

[ɒv; əv][ɔ:l] [hu:] ['sʌfə(r)] , [ɔ:l] [hu:] [bli:d] ,
Of all who suffer , all who bleed ,
的 全部 WHO 遭受 , 全部 WHO 流血 ,

所有受苦的人，所有流血的人，

[ə'lɒŋ] [laɪfs] ['θɔ:ni] [rəʊd] :
Along life's thorny road :
沿着 生活的 带刺的 路 :

在人生荆棘丛生的道路上:

[saɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑ:t] [hju:'meɪn] ,
Sign of the Heart Humane ,
符号 的 这 心 人道 ,

人道之心的标志

[ðæt] [θru:] [ðə; ði] ['dɑ:rkɪst] [faɪt]
That through the darkest fight
那 通过 这 最黑暗的 斗争

那场最黑暗的战斗

[wʊd] [brɪŋ] [tu:; tə] ['wu:ndɪd] [frend] [ænd; ənd][fəʊ]
Would bring to wounded friend and foe
会 带来 到 受伤 朋友 和 敌人

会带去受伤的朋友和敌人

[ə; eɪ] ['mɪnɪstri] [ɒv; əv] [laɪt] :
A ministry of light :
一个 部 的 光 :

光明事工:

[əʊ][dɪə(r)][ænd; ənd]['həʊli][saɪn] ,
O dear and holy sign ,
哦 亲爱的 和 圣 符号 ,

哦，亲爱的神圣的标志，

[liːd] ['ɒnwəd] [laɪk][ə; eɪ][stɑː(r)] !
Lead onward like a star !
带领 向前 喜欢 一个 星星 !

像明星一样引领前进!

[ðə; ði] ['ɑːmiz] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒʌst][ɑː(r); ə(r)] [ðaɪn] ,
The armies of the just are thine ,
这 军队 的 这 只是 是 你的 ,

正义之师的军队属于你。

[ænd; ənd][ɔːl][wiː; wi][hæv; həv][ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] .
And all we have and are .
和 全部 我们 有 和 是 .

以及我们所拥有和存在的一切。

[ɒk'təʊbə(r)] - , - ,
October 20 , 1918 ,
十月 - , - ,

1918年10月20日

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [red] [krɒs] ['krɪsməs] [rəʊl] [kɔːl] .
for the Red Cross Christmas Roll Call .
为了 这 红色的 叉 圣诞节 卷 称呼 .

参加红十字会圣诞节点名活动。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

['iːstə(r)] ROAD1918
EASTER ROAD1918
复活节 ROAD1918

复活节路1918

['ʌndə(r)][ðə; ði][klaʊd][ɒv; əv] [wɜːld] - [waɪd][wɔː(r)] ,
Under the cloud of world - wide war ,
在下面 这 云 的 世界 - 宽的 战争 ,

在世界大战的阴云之下,

[waɪl] [ɜːθ] [ɪz] [drentʃt] [wɪð] ['sɒrəʊ] ,
While earth is drenched with sorrow ,
尽管 地球 是 湿透了 和 悲哀 ,

当大地被悲伤浸透,

[ai][hæv; həv][nəʊ] [hɑːt] [fɔː(r); fə(r)]['aɪd(ə)l] ['merimeɪkɪŋ] ,
I have no heart for idle merrymaking ,
我 有 不 心 为了 闲置的 欢乐 ,

我毫无兴趣参与无谓的享乐,

[ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['fæʃnɪŋ] [ɒv; əv][glæd]['reɪmənt] . —
Or for the fashioning of glad raiment . —
或者 为了 这 时尚 的 高兴的 服饰 . —

或者用来制作漂亮的衣服。

[ai] [wɪl] [rɪ'treɪs] [ðə; ði][dɪ'vaɪn] ['futmɑːk] ,
I will retrace the divine footmarks ,
我 将要 回溯 这 神圣的 脚印 ,

我将重走神圣的足迹,

[ɒn][ðə; ði] [rəʊd] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst]['iːstə(r)]
On the Road of the first Easter
在 这 路 的 这 第一的 复活节

在第一个复活节的路上

[daʊn] [θruː] [ðə; ði] ['væli] [ɒv; əv]['ʌtə(r)] ['dɑːknəs]
Down through the valley of utter darkness
向下 通过 这 谷 的 说出 黑暗

穿过漆黑的山谷

['drɪpɪŋ] [wɪð] [blʌd] [ænd; ənd] [tɪəz] ;
Dripping with blood and tears ;
滴落 和 血 和 眼泪 ;

浑身滴着血和泪;

['əʊvə(r)][ðə; ði] [hɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [skʌl] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hɪl] [ɒv; əv] [greɪt] ['æŋgwɪʃ] ,
Over the hill of the skull , the little hill of great anguish ,
超过 这 爬坡道 的 这 颅骨 , 这 小的 爬坡道 的 伟大的 痛苦 ,

越过骷髅山，越过那座充满痛苦的小山，

[ðə; ði][ˌæmbə'skeɪd][ɒv; əv] [deθ] .
The ambuscade of Death .
这 伏击 的 死亡 .

死亡的伏击。

['ɪntuː][ðə; ði][nəʊ] - [mænz] - [lænd][ɒv; əv]['heɪdiːz]
Into the no - man's - land of Hades
进入 这 不 - 男人的 - 土地 的 哈迪斯

进入冥界无人区

['beərɪŋ] [dɪ'spætʃ] [ɒv; əv][həʊp][tuː; tə] ['spɪrɪt] [ɪn]['prɪz(ə)n] ,
Bearing despatches of hope to spirits in prison ,
轴承 电报 的 希望 到 烈酒 在 监狱 ,

向狱中的亡灵传递希望的信息，

['mɔːtəli] ['strɪkən] [ænd; ənd] [traɪ'ʌmfənt]
Mortally stricken and triumphant
致命的 受打击的 和 凯

濒临死亡与凯旋

[went] [ðə; ði]['feɪθf(ə)l] ['kæptɪn] [ɒv; əv][sæl'veɪʃ(ə)n] .
Went the faithful Captain of Salvation .
去 这 忠实 队长 的 救恩 .

忠实的救恩队长走了。

[ðen] ['ʌpwəd] , ['swɪftli] ['ʌpwəd] , —
Then upward , swiftly upward , —
然后 向上 , 迅速地 向上 , —

然后向上，迅速向上，——

['vɪktəri] , ['lɪbəti] , ['glɔːri] ,
Victory , liberty , glory ,
胜利 , 自由 , 荣耀 ,

胜利、自由、荣耀

[ðə; ði] [fiːt] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['wuːndɪd] [wɔːkt] [ɪn][ðə; ði]['træŋkwɪl]['gɑːd(ə)n] ,
The feet that were wounded walked in the tranquil garden ,
这 脚 那 是 受伤 步行 在 这 宁静 花园 ,

受伤的双脚在宁静的花园里行走，

[beɪðd] [ɪn] [djuː] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] ['deθləs] [dɔːn] .
Bathed in dew and the light of deathless dawn .
洗澡 在 露 和 这 光 的 永生 黎明 .

沐浴在露水中，沐浴在永恒黎明的光芒中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[əʊ][maɪ][səʊl] , [maɪ] ['kɒmreɪdz] , ['səʊldʒəz][ɒv; əv] ['friːdəm] ,
O **my** **soul** **,** **my** **comrades** **,** **soldiers** **of** **freedom** **,**
哦 我的 灵魂 , 我的 同志们 , 士兵 的 自由 ,

我的灵魂啊，我的战友们，自由的战士们啊！

['fɒləʊ] [ðə; ði] ['pɑːθweɪ] [ɒv; əv]['iːstə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ɪz][nəʊ]['ʌðə(r)] ,
Follow **the** **pathway** **of** **Easter** **,** **for** **there** **is** **no** **other** **,**
跟随 这 路径 的 复活节 , 为了 那里 是 不 其他 ,

追随复活节的道路，因为别无他路。

['fɒləʊ] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [tuː; tə] [piːs] , [jeɪ] , ['fɒləʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['faɪtɪŋ] .
Follow **it** **through** **to** **peace** **,** **yea** **,** **follow** **it** **fighting** **.**
跟随 它 通过 到 和平 , 是的 , 跟随 它 斗争 .

坚持到底，直至和平；是的，坚持到底，直至和平。

[ðɪs] [ˌɑːmə'gedn] [ɪz][nɒt] [dɑːkə] [ðæn; ðən] ['kælvəri] .
This **Armageddon** **is** **not** **darker** **than** **Calvary** **.**
这 世界末日 是 不是 较暗 比 加略山 .

这场世界末日之战并不比髑髅地更加黑暗。

[ðə; ði] [deɪ] [wɪl] [breɪk] [wen] [ðə; ði]['drægən][ɪz] ['væŋkwɪʃt] ;
The **day** **will** **break** **when** **the** **Dragon** **is** **vanquished** **;**
这 天 将要 休息 什么时候 这 龙 是 战败者 ;

屠龙之日终将到来；

[hiː; hi] [ðæt] [ɪg'zɔːlθ] [hɪm'self] [æz; əz] [gɒd] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [kɑːst] [daʊn] ,
He **that** **exalteth** **himself** **as** **God** **shall** **be** **cast** **down** **,**
他 那 提升 他自己 作为 上帝 将 是 投掷 向下 ,

凡自高自大如同神的，必被推翻。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːdz] [ɒv; əv][wɔː(r)][ʃæl; ʃəl][fɔːl] ,
And **the** **Lords** **of** **war** **shall** **fall** **,**
和 这 领主 的 战争 将 落下 ,

战争之王终将陨落，

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɒŋ] , [lɒŋ] ['terə(r)][biː; bi] [endid] ,
And **the** **long** **,** **long** **terror** **be** **ended** **,**
和 这 长的 , 长的 恐怖 是 结束 ,

漫长的恐惧终于结束了。

['vɪktəri] , ['dʒʌstɪs] , [piːs] [ɪn'djʊərɪŋ] !
Victory **,** **justice** **,** **peace** **enduring** **!**
胜利 , 正义 , 和平 持久 !

胜利、正义、和平永存！

[ðeɪ] [ðæt] [daɪ][ɪn] [ðɪs] [kɔːz] [ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv][fər'evə(r)] ,
They **that** **die** **in** **this** **cause** **shall** **live** **forever** **,**
他们 那 死 在 这 原因 将 居住 永远 ,

为之牺牲的人将永垂不朽。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ðæt] [lɪv; laɪv][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][daɪ] ,
And **they** **that** **live** **shall** **never** **die** **,**
和 他们 那 居住 将 绝不 死 ,

而那些活着的人将永不死亡。

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][rɪ'dʒɔɪs] [tə'geðə(r)] [ɪn][ðə; ði]['iːstə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] [wɜːld] .
They **shall** **rejoice** **together** **in** **the** **Easter** **of** **a** **new** **world** **.**
他们 将 麾 一起 在 这 复活节 的 一个 新的 世界 .

他们将一同欢庆新世界的复活节。

[mɑːtʃ] - , - .
March **31** **,** **1918** **.**
行进 - , - .

1918年3月31日。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[əˈmɛrɪkəz] ['welkəm] [həʊm]
AMERICA'S WELCOME HOME
美国的 欢迎 家

美国欢迎回家

[əʊ] , ['gæləntli] [ðeɪ] ['feəd] [fɔːθ] [ɪn] ['kɑːki] [ænd; ənd][ɪn] [bluː] ,
Oh , gallantly they fared forth in khaki and in blue ,
哦 , 英勇地 他们 表现 前进 在 卡其色 和 在 蓝色的 ,

哦，他们身着卡其色和蓝色军服，英勇地出发了！

[əˈmɛrɪkəz] [kruːˈseɪdɪŋ] [həʊst][ɒv; əv] ['wɒrɪəz] [bəʊld][ænd; ənd] [truː] ;
America's crusading host of warriors bold and true ;
美国的 十字军东征 主持人 的 战士 大胆的 和 真的 ;

美国英勇无畏、忠诚可靠的十字军战士；

[ðeɪ] ['bætld] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [raɪts] [ɒv; əv][mæn] [bɪˈsaɪd] ['aʊə(r)] [breɪv] ['ælaɪz] ,
They battled for the rights of man beside our brave Allies ,
他们 战斗 为了 这 权利 的 男人 旁 我们的 勇敢的 盟国 ,

他们与我们勇敢的盟军并肩作战，为人权而战。

[ænd; ənd] [naʊ] ['ðer] ['kʌmɪŋ] [həʊm] [tuː; tə][juː 'es] [wɪð] ['glɔːri] [ɪn][ðeə(r)] [aɪz] .
And now they're coming home to us with glory in their eyes .
和 现在 它们是 未来 家 到 我们 和 荣耀 在 他们的 眼睛 .

现在，他们带着荣耀的眼神回到了我们身边。

[əʊ] , [ɪts] [həʊm] [əˈgen] , [ænd; ənd] [həʊm] [əˈgen] , [əˈmerɪkə] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] !
Oh , it's home again , and home again , America for me !
哦 , 它是 家 再次 , 和 家 再次 , 美国 为了 我 !

哦，我又回家了，美国又回到了我的家！

['aʊə(r)] [hɑːts] [ɑː(r); ə(r)] ['tɜːnɪŋ] [həʊm] [əˈgen] [ænd; ənd][ðeə(r)][wiː; wi] [lɒŋ] [tuː; tə][biː; bi] ,
Our hearts are turning home again and there we long to be ,
我们的 心 是 转弯 家 再次 和 那里 我们 长的 到 是 ,

我们的心再次转向家乡，我们渴望回到那里。

[ɪn]['aʊə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [bɪg] ['kʌntri] [bɪˈjɒnd] [ðə; ði]['əʊʃ(ə)n][bɑːrz] ,
In our beautiful big country beyond the ocean bars ,
在 我们的 美丽的 大的 国家 超过 这 海洋 酒吧 ,

在我们美丽辽阔的国度里，在海洋酒吧之外，

[weə(r)] [ðə; ði][eə(r)][ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] ['sʌnlaɪt] [ænd; ənd][ðə; ði][flæg][ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [stɑːz] .
Where the air is full of sunlight and the flag is full of stars .
在哪里 这 空气 是 满的 的 阳光 和 这 旗帜 是 满的 的 明星 .

那里阳光普照，星光璀璨。

['aʊə(r)] [bɔɪz] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði][əʊld] [wɜːld] [æz; əz] [nʌn] [hæv; həv] [siːn] [bɪˈfɔː(r)] .
Our boys have seen the Old World as none have seen before .
我们的 男孩们 有 已见 这 老的 世界 作为 没有任何 有 已见 前 .

我们的孩子们看到了前所未见的旧世界。

[ðeɪ] [nəʊ] [ðə; ði] ['grɪzli] ['hɒrə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['dʒɜːmən][gɒdz][ɒv; əv][wɔː(r)] :
They know the grisly horror of the German gods of war :
他们 知道 这 可怕的 恐怖 的 这 德语 神 的 战争 :

他们深知德国战神的恐怖：

[ðə; ði]['nəʊb(ə)l] [feɪθ] [ɒv; əv]['brɪt(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði]['hɪərəʊ] - [hɑːt] [ɒv; əv] [frɑːns] ,
The noble faith of Britain and the hero - heart of France ,
这 高贵 信仰 的 英国 和 这 英雄 - 心 的 法国 ,

英国高尚的信仰和法国的英雄之心

[ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv] ['bɛldʒəmz] ['fɔːtɪtjuːd] [ænd; ənd] ['ɪtəliz] [rəʊ'mæns] .

The	soul	of	Belgium's	fortitude	and	Italy's	romance	.
这	灵魂	的	比利时的	坚韧	和	意大利的	浪漫	.

比利时的坚韧与意大利的浪漫。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

[ðeɪ] [bɔː(r)]['aʊə(r)] ['kʌntriz] [greɪt] [wɜːd] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['rəʊlɪŋ] [siː] ,

They	bore	our	country's	great	word	across	the	rolling	sea	,
他们	钻孔	我们的	该国的	伟大的	单词	穿过	这	滚动	海	,

他们把我们国家的伟大信息带过了波涛汹涌的大洋，

" [ə'merɪkə] [swɛə] ['brʌðəhʊd] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði][dʒʌst][ænd; ənd] [friː] .

"	America	swears	brotherhood	with	all	the	just	and	free	.
"	美国	发誓	兄弟情	和	全部	这	只是	和	自由的	.

“美国向所有公正自由的国家宣誓结为兄弟。”

" [ðeɪ] [rəʊt] [ðæt] [wɜːd] [vɪk'tɔːriəs] [ɒn] ['fiːldz] [ɒv; əv]['mɔːt(ə)l] [straɪf] ,

"	They	wrote	that	word	victorious	on	fields	of	mortal	strife	,
"	他们	写道	那	单词	胜利者	在	字段	的	凡人	冲突	,

“他们在生死搏斗的战场上写下了胜利的字眼。”

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ]['væliənt] [læd] [wɒz; wəz] [praʊd] [tuː; tə] [siːl] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɪz; ɪz][laɪf] .

And	many	a	valiant	lad	was	proud	to	seal	it	with	his	life	.
和	许多	一个	英勇	小伙子	曾是	自豪的	到	海豹	它	和	他的	生活	.

许多英勇的少年都以自己的生命为荣，并以此为荣。

[əʊ] , ['welkəm] [həʊm] [ɪn] ['hɛvənz] [piːs] , [dɪə(r)] ['spɪrɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] !

Oh	,	welcome	home	in	Heaven's	peace	,	dear	spirits	of	the	dead	!
哦	,	欢迎	家	在	天	和平	,	亲爱的	烈酒	的	这	死的	!

哦，亲爱的逝者灵魂，欢迎回家，安息于天堂的宁静之中!

[ænd; ənd] ['welkəm] [həʊm] [jiː; ji] ['lɪvɪŋ] [sʌnz] [ə'merɪkə] [hæθ] [bred] !

And	welcome	home	ye	living	sons	America	hath	bred	!
和	欢迎	家	是的	活的	儿子们	美国	有	繁殖	!

欢迎回家，美国养育的活着的儿子们!

[ðə; ði] [lɔːdz] [ɒv; əv][wɔː(r)][ɑː(r); ə(r)]['biːt(ə)n] [daʊn] , [jɔː(r); jə(r)] ['glɔːriəs] [tɑːsk][ɪz] [dʌn] ;

The	lords	of	war	are	beaten	down	,	your	glorious	task	is	done	;
这	领主们	的	战争	是	被打败	向下	,	你的	辉煌	任务	是	完毕	;

战争之王已被击败，你光荣的任务已经完成;

[juː; jʊ] [fɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] [friː] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪktəri] [ɪz] [wʌn] .

You	fought	to	make	the	whole	world	free	,	and	the	victory	is	won	.
你	战斗	到	制作	这	所有的	世界	自由的	,	和	这	胜利	是	韩元	.

你们为全世界的自由而战，胜利已经取得。

[naʊ] [ɪts] [həʊm] [ə'gen] , [ænd; ənd] [həʊm] [ə'gen] , ['aʊə(r)] [hɑːts] [ɑː(r); ə(r)] ['tɜːnɪŋ] [west] ,

Now	it's	home	again	,	and	home	again	,	our	hearts	are	turning	west	,
现在	它是	家	再次	,	和	家	再次	,	我们的	心	是	转弯	西方	,

现在我们又回家了，又回到了家，我们的心却转向了西方。

[ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [lændz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [sʌn] [ə'merɪkə] [ɪz] [best] .

Of	all	the	lands	beneath	the	sun	America	is	best	.
的	全部	这	土地	下面	这	太阳	美国	是	最好的	.

在全世界所有土地中，美国是最好的。

[wɪr] ['gəʊɪŋ] [həʊm] [tuː; tə]['aʊə(r)] [əʊn] [fəʊks] , [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['əʊʃ(ə)n][bɑːrz] ,

We're	going	home	to	our	own	folks	,	beyond	the	ocean	bars	,
是	去	家	到	我们的	自己的	各位	,	超过	这	海洋	酒吧	,

我们要回家，回到我们自己的家人身边，回到海边酒吧之外的地方。

[weə(r)] [ðə; ði][eə(r)][ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] ['sʌnlaɪt] [ænd; ənd][ðə; ði][flæg][ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [stɑ:z] .

Where	the	air	is	full	of	sunlight	and	the	flag	is	full	of	stars	.
在哪里	这	空气	是	满的	的	阳光	和	这	旗帜	是	满的	的	明星	.

那里阳光普照，星光璀璨。

[nəʊ'vembə(r)] - , - .

November	11	,	1918	.
十一月	-	,	-	.

1918年11月11日。

[ə; eɪ]['si:kwəl][tu:; tə] " [ə'merɪkə][fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] , " ['rɪt(ə)n] [ɪn] - .

A	sequel	to	"	America	For	Me	,	"	written	in	1909	.
一个	续集	到	"	美国	为了	我	,	"	书面	在	-	.

本书是 1909 年出版的《我的美国》的续集。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[ðə; ði] [sə'rendə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒɜ:mən] [fli:t]

THE	SURRENDER	OF	THE	GERMAN	FLEET
这	投降	的	这	德语	舰队

德国舰队的投降

[ʃɪp] ['ɑ:ftə(r)] [ʃɪp] , [ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [wɪð] [ə; eɪ] [haɪ] - [rɪ'zaʊndɪŋ] [neɪm] ,

Ship	after	ship	,	and	every	one	with	a	high	-	resounding	name	,
船	后	船	,	和	每一个	一	和	一个	高的	-	高亢	姓名	,

一艘接一艘的船，每一艘都有着响亮的名字。

[frɒm; frəm][ðə; ði]['rɒbə(r)] - [nest][ɒv; əv]['heligəulænd][ðə; ði]['dʒɜ:mən][wɔ:(r)] - [fli:t] [keɪm] ;

From	the	robber	-	nest	of	Heligoland	the	German	war	-	fleet	came	;
从	这	强盗	-	巢	的	黑尔戈兰岛	这	德语	战争	-	舰队	来了	;

德国舰队从黑尔戈兰岛这个盗匪窝里驶来；

[nɒt] ['vɪktəri] [ɔ:(r)] [deθ] [ðeɪ] [sɔ:t] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['rɒndɪvu:; 'rɒndeɪvu:][ɒv; əv] [ʃeɪm] .

Not	victory	or	death	they	sought	,	but	a	rendezvous	of	shame	.
不是	胜利	或者	死亡	他们	寻求	,	但	一个	会合	的	耻辱	.

他们追求的不是胜利或死亡，而是一场耻辱的会面。

[sɪŋ] [aʊt] , [sɪŋ] [aʊt] ,

Sing	out	,	sing	out	,
唱歌	出去	,	唱歌	出去	,

放声歌唱，放声歌唱，

[ə; eɪ] ['dʒɔɪfl] [ʃaʊt] ,

A	joyful	shout	,
一个	快乐	喊	,

一声欢呼

[ji:; ji] ['lʌvəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [si:] !

Ye	lovers	of	the	sea	!
叶	恋人	的	这	海	!

热爱大海的人们啊！

[ðə; ði] " ['kaɪzə(r)] " [ænd; ənd][ðə; ði] " ['kaɪzɪərɪn] ,

The	"	Kaiser	"	and	the	"	Kaiserin	,
这	"	凯撒	"	和	这	"	凯撒林	,

“皇帝”和“皇后”，

" [ðə; ði] " ['kɜ:nɪg] " [ænd; ənd][ðə; ði] " [prɪnts] ,

"	The	"	König	"	and	the	"	Prinz	,
"	这	"	国王	"	和	这	"	普林茨	,

“国王”和“王子”

" [ðə; ði]['pəʊt(ə)nteɪt][ɒv; əv]['paɪrəsi] ,
" The potentates of piracy ,
" 这 统治者 的 海盗行为 ,

"海盗头目们,

[ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [sə'rendə(r)] ,
Are coming to surrender ,
是 未来 到 投降 ,

即将投降,

[ænd; ənd][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [friː] .
And the ocean shall be free .
和 这 海洋 将 是 自由的 .

海洋将获得自由。

[ðeɪ] ['nevə(r)] [deəd] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] [feɪt] [ɒv; əv]['bæt(ə)l][ɒn][ðə; ði] [bluː] ;
They never dared the final fate of battle on the blue ;
他们 绝不 敢于 这 最终的 命运 的 战斗 在 这 蓝色的 ;

他们从未敢于面对在蓝天上决战的最终命运;

[ðeə(r)] [siː] - [wʊlvz] ['məːdə] [mən] [ænd; ənd] [mɒkt] [ðə; ði] ['draʊnɪŋ] [kruː] ;
Their sea - wolves murdered merchantmen and mocked the drowning crew ;
他们的 海 - 狼 被谋杀 商船 和 嘲笑 这 溺水 全体人员 ;

他们的海狼残杀商船,嘲笑溺水的船员;

[ðeɪ] [steɪnd] [ðə; ði] [weɪv] [wɪð] ['mɑːtə(r)] - [blʌd] , — [bʌt; bət][wiː; wi][sent]['aʊə(r)]['træns,pɔːrts]
They stained the wave with martyr - blood , — but we sent our transports
他们 染色 这 海浪 和 烈士 - 血 , — 但 我们 发送 我们的 运输
[θruː] !
through !
通过 !

他们用烈士的鲜血染红了海浪,——但我们还是派出了运输船!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[wɒt] [flægz][ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] [ðæt] ['dʌmli] [druːp] [frɒm; frəm][ðə; ði][gæf][əʊ] - [ðə; ði]['meɪnmɑːst][tɔːl] ?
What flags are these that dumbly droop from the gaff o ' the mainmast tall ?
什么 旗帜 是 这些 那 默默地 下垂 从 这 失误 o - 这 主桅杆 高的 ?

这些从高耸的主桅杆斜桁上呆呆地垂下来的旗帜是什么?

[ðə; ði] [blæk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kaɪzərz] ['aɪən] [krɒs] , [ðə; ði] [red] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɛmpaɪrz] [fɔːl] !
The black of the Kaiser's iron cross , the red of the Empire's fall !
这 黑色的 的 这 凯撒的 铁 叉 , 这 红色的 的 这 帝国的 落下 !

皇帝铁十字勋章的黑色,帝国覆灭的红色!

[kʌm] [daʊn] , [kʌm] [daʊn] , [jiː; ji]['paɪrət][flægz] .
Come down , come down , ye pirate flags .
来 向下 , 来 向下 , 是的 海盗 旗帜 .

下来吧,下来吧,海盗旗们。

[jeɪ] , [straɪk] [jɔː(r); jə(r)] [k'ʌləz] [ɔːl] .
Yea , strike your colors all .
是的 , 罢工 你的 颜色 全部 .

是的,大家一起降旗吧。

[ðə; ði]['juːniən][dʒæk][ænd; ənd][ðə; ði]['trɪkələ(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['stɑːri] [flæg][əʊ] - [ðə; ði] [west]
The Union Jack and the Tricolor and the Starry Flag o ' the West
这 联盟 杰克 和 这 三色 和 这 星空 旗帜 o - 这 西方

英国国旗、三色旗和西方星旗

[ʃæl; ʃəl] [gɑːd] [ðə; ði] [fruːt] [ɒv; əv] ['friːdəmz] [wɔː(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['vɪktəri] [kən'fɛst] ,

Shall	**guard**	**the**	**fruit**	**of**	**Freedom's**	**war**	**and**	**the**	**victory**	**confest**	**,**
将	警卫	这	水果	的	自由的	战争	和	这	胜利	集市	,

必将守护自由战争的果实和胜利的庆典，

[ðə; ði] [flægz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [breɪv] [ænd; ənd] [dʒʌst] [ænd; ənd] [friː] [ʃæl; ʃəl] [ruːl] [ɒn] [ðə; ði] ['oʊʃənz] [brest] .

The	**flags**	**of**	**the**	**brave**	**and**	**just**	**and**	**free**	**shall**	**rule**	**on**	**the**	**ocean's**	**breast**	**.**
这	旗帜	的	这	勇敢的	和	只是	和	自由的	将	规则	在	这	海洋的	胸部	.

勇敢、公正、自由的旗帜将飘扬在海洋的胸膛上。

[sɪŋ] [aʊt] , [sɪŋ] [aʊt] ,

Sing	**out**	**,**	**sing**	**out**	**,**
唱歌	出去	,	唱歌	出去	,

放声歌唱，放声歌唱，

[ə; eɪ] ['maɪti] [ʃaʊt] ,

A	**mighty**	**shout**	**,**
一个	强大的	喊	,

一声响亮的呐喊，

[jiː; ji] ['lʌvəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siː] !

Ye	**lovers**	**of**	**the**	**sea**	**!**
叶	恋人	的	这	海	!

热爱大海的人们啊！

[ðə; ði] " ['kaɪzə(r)] " [ænd; ənd] [ðə; ði] " ['kaɪzɪərɪn] ,

The	**"**	**Kaiser**	**"**	**and**	**the**	**"**	**Kaiserin**	**,**
这	"	凯撒	"	和	这	"	凯撒林	,

“皇帝”和“皇后”，

" [ðə; ði] " ['kɜːnɪg] " [ænd; ənd] [ðə; ði] " [prɪnts]

"	**The**	**"**	**König**	**"**	**and**	**the**	**"**	**Prinz**
"	这	"	国王	"	和	这	"	普林茨

“国王”和“王子”

" [ðə; ði] ['rɒbə(r)] - [lɔːdz] [ɒv; əv] [deθ] [ænd; ənd] [sɪn] ,

"	**The**	**robber**	**-**	**lords**	**of**	**death**	**and**	**sin**	**,**
"	这	强盗	-	领主们	的	死亡	和	罪	,

“死亡与罪恶的强盗领主们，

[hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [ðeə(r)] [sə'rendə(r)] ,

Have	**come**	**to**	**their**	**surrender**	**,**
有	来	到	他们的	投降	,

他们已经投降了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['əʊʃ(ə)n] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [friː] !

And	**the**	**ocean**	**shall**	**be**	**free**	**!**
和	这	海洋	将	是	自由的	!

海洋将获得自由！

[nəʊ'vembə(r)] - , - .

November	**20**	**,**	**1918**	**.**
十一月	-	,	-	.

1918年11月20日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**20**	**]**
[	页	-	]

[第20页]

['gəʊldən] [stɑːz]

GOLDEN	**STARS**
金的	明星

金星

[ai]
I
我

我

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][maɪ][lɒt][ɒv; əv] [leɪt] [tuː; tə]['træv(ə)l][fɑː(r)]
It **was** **my** **lot** **of** **late** **to** **travel** **far**
它 曾是 我的 很多 的 晚的 到 旅行 远的

最近我经常要远行。

[θruː] [ɔːl] [ə'mɛrɪkəz] [də'meɪn] ,
Through **all** **America's** **domain** **,**
通过 全部 美国的 领域 ,

遍及整个美洲领土，

[ə; eɪ] ['wɪlɪŋ] , [greɪ] - [heəd] ['sɜːvɪtə(r)]
A **willing** **,** **grey** **-** **haired** **servitor**
一个 愿意的 , 灰色的 - 头发 仆人

一位心甘情愿的、头发花白的仆人

['beərɪŋ] [ðə; ði]['faɪəri] [krɒs] [ɒv; əv] ['raɪtʃəs] [wɔː(r)] .
Bearing **the** **Fiery** **Cross** **of** **righteous** **war** **.**
轴承 这 火热 叉 的 正义 战争 .

肩负正义战争的烈焰十字架。

[ænd; ənd] ['evriweə(r)] , [ɒn] ['maʊntən] , [veɪl] [ænd; ənd][pleɪn] ,
And **everywhere** **,** **on** **mountain** **,** **vale** **and** **plain** **,**
和 到处 , 在 山 , 谷 和 清楚的 ,

到处都是，无论是在山上、山谷里还是平原上，

[ɪn] ['kraʊdɪd] [striːt] [ænd; ənd] ['ləʊnli] ['kɒtɪdʒ] [dɔː(r)] ,
In **crowded** **street** **and** **lonely** **cottage** **door** **,**
在 挤 街道 和 孤独 小屋 门 ,

在拥挤的街道和孤零零的小屋门口，

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði]['sɪmb(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [braɪt] [bluː] [stɑː(r)] .
I **saw** **the** **symbol** **of** **the** **bright** **blue** **star** **.**
我 锯 这 象征 的 这 明亮的 蓝色的 星星 .

我看到了那个明亮的蓝色星星的标志。

[mˈɪliənz] [ɒv; əv] [stɑːz] !
Millions **of** **stars** **!**
百万 的 明星 !

数百万颗星星！

[rɪˈdʒɔɪs] , [dɪə(r)][lænd] , [rɪˈdʒɔɪs]
Rejoice **,** **dear** **land** **,** **rejoice**
麾 , 亲爱的 土地 , 麾

欢欣吧，亲爱的土地，欢欣吧！

[ðæt] [gɒd] [hæθ] [meɪd] [ðiː] [greɪt] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [gɪv]
That **God** **hath** **made** **thee** **great** **enough** **to** **give**
那 上帝 有 制成 你 伟大的 足够的 到 给

上帝使你足够伟大，能够给予

[bɪˈniːθ] [ðaɪ] ['stɑːri] [flæg] [ˌʌnˈfəːl]
Beneath **thy** **starry** **flag** **unfurled**
下面 你的 繁星 旗帜 展开

在你展开的星空旗帜下

[ə; eɪ][gɪft][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] , —
A **gift** **to** **all** **the** **world** **,** **—**
一个 礼物 到 全部 这 世界 , —

一份献给全世界的礼物——

[ðaɪ] ['lɪvɪŋ] [sʌnz] [ðæt] ['lɪbəti] [mait] [lɪv; laɪv] .
Thy living sons that Liberty might live .
你的 活的 儿子们 那 自由 可能 居住 .

愿你的儿女们活着，自由得以延续。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [bʌt; bət] ['jestədeɪ] [ðeɪ] [英 ['sæli] 美 ['sæli]] [fɔːθ]
It seems but yesterday they sallied forth
它 似乎 但 昨天 他们 突袭 前进

仿佛就在昨天，他们才出征。

[bɔɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [iːst] , [ðə; ði][west] , [ðə; ði] [saʊθ] , [ðə; ði] [nɔːθ] ,
Boys of the east , the west , the south , the north ,
男孩们 的 这 东方 , 这 西方 , 这 南 , 这 北 ,

来自东方、西方、南方、北方的男孩们

[haɪ] - [hɑːtɪd] , [kiːn] , [wɪð] ['lɑːftə(r)] [ænd; ənd] [wɪð] [sɒŋ] ,
High - hearted , keen , with laughter and with song ,
高的 - 心地 , 敏锐的 , 和 笑声 和 和 歌曲 ,

热情洋溢，充满活力，欢声笑语不断，歌声悠扬

['fɪələs] [ɒv; əv] ['lɜːkɪŋ] ['deɪndʒə(r)][ɒn][ðə; ði] [siː] ,
Fearless of lurking danger on the sea ,
无畏 的 潜伏 危险 在 这 海 ,

无惧海上潜伏的危险，

['iːgə(r)][tuː; tə] [faɪt] [ɪn] ['flɑːndəz] [ɔː(r)][ɪn] [frɑːns]
Eager to fight in Flanders or in France
渴望的 到 斗争 在 弗兰德斯 或者 在 法国

渴望在弗兰德斯或法国作战

[ə'genst] [ðə; ði] ['mɒnstrəs] ['dʒɜːmən] [rɒŋ] ,
Against the monstrous German wrong ,
反对 这 滔天 德语 错误的 ,

对抗德国的滔天罪行，

[ænd; ənd][ʃʊə(r)][ɒv; əv] ['vɪktəri] !
And sure of victory !
和 当然 的 胜利 !

必胜无疑！

['brʌðəz] [ɪn][səʊl] [wɪð] ['brɪtɪʃ] [ænd; ənd] [wɪð] [frentʃ]
Brothers in soul with British and with French
兄弟 在 灵魂 和 英国 和 和 法语

与英国人和法国人灵魂同在

[ðeɪ] [held][ðeə(r)] [graʊnd] [ɪn] ['meni] [ə; eɪ] ['blʌdi] [trentʃ] ;
They held their ground in many a bloody trench ;
他们 握住 他们的 地面 在 许多 一个 血腥 沟 ;

他们在许多血腥的战壕中坚守阵地；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [swɪft] [wɜːd] [keɪm] —
And when the swift word came —
和 什么时候 这 迅速 单词 来了 —

当消息迅速传来时——

[əd'vɑːns] !
Advance !
进步 !

进步！

['əʊvə(r)][ðə; ði][tɒp] [ðeɪ] [went] [θruː] [weɪvz] [ɒv; əv] [fleɪm] , —
Over the top they went through waves of flame , —
超过 这 顶部 他们 去 通过 波浪 的 火焰 , —

他们越过山顶，穿过一波又一波的火焰，——

['kɒnfɪdənt] , ['rekləs] , [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ,
Confident , reckless , irresistible ,
自信的 , 鲁莽 , 无法抗拒 ,

自信、鲁莽、魅力四射

['riːəl] [ə'mɛrɪkənz] , —
Real Americans , —
真实的 美国人 , —

真正的美国人——

[ðeə(r)] [rʌʃ] [wɒz; wəz]['nevə(r)] [steɪd]
Their rush was never stayed
他们的 匆忙 曾是 绝不 入住

他们的匆忙从未停止。

[ʌn'tɪl][ðə; ði][fəʊ] [fel] [bæk] , [dɪ'fiːtɪd] [ænd; ənd] [dɪs'meɪd] .
Until the foe fell back , defeated and dismayed .
直到 这 敌人 跌倒 后退 , 战败 和 沮丧 .

直到敌人溃败，灰溜溜地撤退。

[əʊ][lænd] [ðæt] [bɔː(r)][ðem; ðəm] , [raɪt] [ə'pɒn][ðaɪ][rəʊl]
O land that bore them , write upon thy roll
哦 土地 那 钻孔 他们 , 写 之上 你的 卷

哦，孕育他们的土地，请将他们铭刻于你的卷轴之上。

[ɒv; əv]['bæt(ə)lz] [wʌn]
Of battles won
的 战斗 韩元

赢得的战役

[tuː; tə] ['lɪbəreɪt] [ðə; ði]['hjuːmən] [səʊl] ,
To liberate the human soul ,
到 解放 这 人类 灵魂 ,

为了解放人类灵魂，

['ʃæ.təʊ] [tiː'ɛri] [ænd; ənd] [seɪnt] ['miːˌhaɪəl]
Château Thierry and Saint Mihiel
城堡 蒂埃里 和 圣 米希尔

蒂埃里城堡和圣米耶尔城堡

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɪəs] ['ægəni][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑːrˌgɑːn] ;
And the fierce agony of the Argonne ;
和 这 凶猛的 痛苦 的 这 阿贡 ;

还有阿尔贡森林的惨烈苦难；

[jeɪ] , [kaʊnt] [ə'mʌŋ] [ðaɪ]['lɪt(ə)l] ['rɪvəz] , [dɪə(r)]
Yea , count among thy little rivers , dear
是的 , 数数 之中 你的 小的 河流 , 亲爱的

是的，亲爱的，数数你那些小河吧。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv] [frendz] [huːz] [fiːt] [hæv; həv] ['trɒdn] [ðeə(r)] ,
Because of friends whose feet have trodden there ,
因为 的 朋友们 谁 脚 有 践踏 那里 ,

因为有朋友曾到过那里，

[ðə; ði] [mɑ:n] , [ðə; ði] [mɜ:rz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [məʊ'zel] .

The	Marne	,	the	Meuse	,	and	the	Moselle	.
这	马恩河	,	这	默兹河	,	和	这	摩泽尔河	.

马恩河、默兹河和摩泽尔河。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

[θri:]

III

三、

三

[naʊ] [ðə; ði] [vaɪl] [sɒ:d]

Now	the	vile	sword
现在	这	卑鄙的	剑

现在，这把邪恶的剑

[ɪn]['pɑ:tsˌdæm] [fɔ:dʒd] [ænd; ənd] [beɪðd] [ɪn] [hel] ,

In	Potsdam	forged	and	bathed	in	hell	,
在	波茨坦	锻造	和	洗澡	在	地狱	,

在波茨坦锻造，沐浴地狱，

[ɪz] ['bi:t(ə)n] [daʊn] , [ðə; ði] ['vɪktəri] ['gɪv(ə)n]

Is	beaten	down	,	the	victory	given
是	被打败	向下	,	这	胜利	给定

被击败，胜利归于无有

[tu:; tə][ðə; ði] [sɒ:d] [fɔ:dʒd] [ɪn] [feɪθ] [ænd; ənd] [beɪðd] [ɪn] ['hev(ə)n] .

To	the	sword	forged	in	faith	and	bathed	in	heaven	.
到	这	剑	锻造	在	信仰	和	洗澡	在	天堂	.

致那把在信仰中锻造、在天堂中沐浴的宝剑。

[naʊ] [həʊm] [ə'gen] ['aʊə(r)]['hɪərəʊz] [kʌm] :

Now	home	again	our	heroes	come	:
现在	家	再次	我们的	英雄	来	:

现在，我们的英雄们凯旋而归:

[əʊ] , ['welkəm] [ðem; ðəm] [wɪð] ['bju:gl][ænd; ənd] [wɪð] [drʌm] ,

Oh	,	welcome	them	with	bugle	and	with	drum	,
哦	,	欢迎	他们	和	号角	和	和	鼓	,

哦，用号角和鼓声欢迎他们!

[rɪŋ] [belz] , [bləʊ] ['wɪslz] , [meɪk] [ə; eɪ] ['dʒɔɪfl] [nɔɪz]

Ring	bells	,	blow	whistles	,	make	a	joyful	noise
戒指	铃铛	,	吹	哨声	,	制作	一个	快乐	噪音

摇铃，吹哨，发出欢快的声响

['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði] [lɔ:d] ,

Unto	the	Lord	,
到	这	主	,

归于主，

[ænd; ənd] ['welkəm] [həʊm] ['aʊə(r)] [blu:] - [stɑ:(r)] [bɔɪz] ,

And	welcome	home	our	blue	-	star	boys	,
和	欢迎	家	我们的	蓝色的	-	星星	男孩们	,

欢迎我们的蓝星战士们回家!

[hu:z] ['mænhʊd] [hæz; həz] [meɪd] [nəʊn]

Whose	manhood	has	made	known
谁	男子气概	有	制成	已知

他的男子气概已昭然若揭

[tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [əˈmerɪkə] ,
To all the world America ,
到 全部 这 世界 美国 ,

致全世界的美国，

[ʌnˈselfɪʃ] , [breɪv] [ænd; ənd] [friː] , [ðə; ði] [greɪt] [rɪˈpʌblɪk] ,
Unselfish , brave and free , the Great Republic ,
无私 , 勇敢的 和 自由的 , 这 伟大的 共和国 ,

无私、勇敢、自由的伟大共和国

[huː] [laɪvz; lɪvz][nɒt][tuː; tə] [hɜːˈself] [əˈləʊn] .
Who lives not to herself alone .
WHO 生活 不是 到 她自己 独自的 .

谁不是独自生活呢?

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[ˌaɪ ˈviː]
IV
第四

第四

[bʌt; bət] [ˈmeni] [ə; eɪ] [læd] [wiː; wi][həʊld]
But many a lad we hold
但 许多 一个 小伙子 我们 抓住

但我们有很多小伙子

[dɪə(r)][ɪn][ˈaʊə(r)] [hɑːt] [ɒv; əv] [hɑːts]
Dear in our heart of hearts
亲爱的 在 我们的 心 的 心

亲爱的，在我们心中

[ɪz] [ˈmɪsɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][həʊm] - [rɪˈtɜːnɪŋ] [həʊst] .
Is missing from the home - returning host .
是 丢失的 从 这 家 - 返回 主持人 .

已从返回家园的主机中丢失。

[ɑː] , [seɪ] [nɒt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [lɒst] ,
Ah , say not they are lost ,
啊 , 说 不是 他们 是 丢失的 ,

啊，别说他们迷路了。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [hæv; həv] [faʊnd] [ænd; ənd]['gɪv(ə)n][ðeə(r)][laɪf]
For they have found and given their life
为了 他们 有 成立 和 给定 他们的 生活

因为他们找到了生命，并献出了自己的生命

[ɪn][ˌsækrɪˈfɪʃ(ə)l] [straɪf] :
In sacrificial strife :
在 献祭 冲突 :

在献祭的斗争中:

[ðeə(r)] [ˈsɜːvɪs] [stɑːz] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [frɒm; frəm] [bluː] [tuː; tə][gəʊld] !
Their service stars have changed from blue to gold !
他们的 服务 明星 有 已更改 从 蓝色的 到 金子 !

他们的服务星级由蓝色变为金色!

[ðæt] [ˈsʌd(ə)n] [ˈræptʃə(r)] [tʊk] [ðem; ðəm][fɑː(r)] [əˈweɪ] ,
That sudden rapture took them far away ,
那 突然 狂喜 采取 他们 远的 离开 ,

那突如其来的狂喜将他们带向了遥远的地方，

[jet] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [hɪə(r)] [wɪð] [ˌjuː 'es] [tə'deɪ] ,
Yet **are** **they** **here** **with** **us** **today** **,**
然而 是 他们 这里 和 我们 今天 ,

但他们今天是否与我们在一起呢?

['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði] ['hev(ə)nli] [stɑːz] [wiː; wi] ['kænɒt] [siː]
Even **as** **the** **heavenly** **stars** **we** **cannot** **see**
甚至 作为 这 天上 明星 我们 不能 看

即使是那些我们看不见的天上的星星。

[θruː] [ðə; ði] [braɪt] [veɪl] [ɒv; əv] ['sʌnlaɪt]
Through **the** **bright** **veil** **of** **sunlight**
通过 这 明亮的 面纱 的 阳光

透过明亮的阳光

[ʃed] [ðeə(r)] ['ɪnfluəns] [stɪl]
Shed **their** **influence** **still**
棚 他们的 影响 仍然

仍然摆脱不了他们的影响

[ɒn] ['aʊə(r)] [vekst] [laɪf] , [ænd; ənd] ['prɒmɪs] [piːs]
On **our** **vexed** **life** **,** **and** **promise** **peace**
在 我们的 烦恼 生活 , 和 承诺 和平

在我们充满烦恼的生活中，并承诺和平

[frɒm; frəm] [gɒd] [tuː; tə] [ɔːl] [men] [ɒv; əv] [gʊd] [wɪl] .
From **God** **to** **all** **men** **of** **good** **will** **.**
从 上帝 到 全部 男人 的 好的 将要 .

上帝赐予所有善良的人们。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **24** **]**
[页 -]

[第24页]

[viː]
V
V

\/

[wɒt] [riːðz; riːθs] [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [ɪn'twaɪn] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊə(r)] [dɪə(r)] [bɔɪz] [tuː; tə] [dek] [ðeə(r)] ['həʊli] [ʃraɪn] ?
What **wreaths** **shall** **we** **entwine** **For** **our** **dear** **boys** **to** **deck** **their** **holy** **shrine** **?**
什么 花圈 将 我们 缠绕 为了 我们的 亲爱的 男孩们 到 甲板 他们的 圣 神社 ?

我们该编织怎样的花环，来装点我们亲爱的孩子们的圣殿?

['maʊntən] - ['lɔrəl, 'lɔː-] , ['mɔːnɪŋ] - ['glɔːri] ,
Mountain **-** **laurel** **,** **morning** **-** **glory** **,**
山 - 月桂树 , 早晨 - 荣耀 ,

山月桂、牵牛花

['gəʊld(ə)nrɒd] [ænd; ənd] ['æstə(r)] [bluː] ,
Goldenrod **and** **asters** **blue** **,**
金鸡菊 和 紫菀 蓝色的 ,

金鸡菊和翠菊呈蓝色，

['pɜːp(ə)l] ['luːsˌstraɪf] , ['prɪnsɪz] - [paɪn] ,
Purple **loosestrife** **,** **prince's** **-** **pine** **,**
紫色的 千屈菜 , 王子的 - 松树 ,

紫花地丁，王子松

[waɪld] - [ə'zeɪliə] , ['medəʊ] - [ruː] ,
Wild **-** **azalea** **,** **meadow** **-** **rue** **,**
荒野 - 映山红 , 草地 - 后悔 ,

野生杜鹃，唐松草

['nɒdɪŋ] - ['lɪliz] , ['kɒləmbaɪn] , —
Nodding - lilies , columbine , —
点头 - 百合花 , 耧斗菜 , —

垂头百合，耧斗菜，——

[ɔ:l] [ðə; ði] ['neɪtɪv] [blu:mz] [ðæt] [gru:]
All the native blooms that grew
全部 这 本国的 花朵 那 生长

所有盛开的本地花朵

[ɪn] [ði:z] [freʃ] [wʊdz] [ænd; ənd] ['pɑ:stʃəz] [nju:] ,
In these fresh woods and pastures new ,
在 这些 新鲜的 树林 和 牧场 新的 ,

在这片崭新的树林和牧场中，

[weər'ɪn] [ðeɪ] [lʌvd] [tu:; tə]['ræmb(ə)l][ænd; ənd][tu:; tə] [pleɪ] .
Wherein they loved to ramble and to play .
其中 他们 喜爱 到 漫谈 和 到 玩 .

他们喜欢在那里漫步和玩耍。

[brɪŋ] [nəʊ][ɪg'zɒtɪk] ['flaʊəz] :
Bring no exotic flowers :
带来 不 异域风情 花朵 :

请勿携带异域花卉:

[ə'merɪkə] [wɒz; wəz][ɪn][ðeə(r)] [hɑ:ts] ,
America was in their hearts ,
美国 曾是 在 他们的 心 ,

美国在他们心中。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)]['aʊəz]
And they are ours
和 他们 是 我们的

它们属于我们。

[fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [deɪ] .
For ever and a day .
为了 曾经 和 一个 天 .

直到永远。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

['sɪksθ]
VI
六年级

六

[əʊ] ['hæpi] ['wɒrɪəz] , [fə'gɪv] [ðə; ði][teə(r); tɪə]
O happy warriors , forgive the tear
哦 快乐的 战士 , 原谅 这 撕

快乐战士们，请原谅这泪水

['fɔ:lɪŋ] [frɒm; frəm] [aɪz] [ðæt] [mɪs] [ju:; jʊ] ;
Falling from eyes that miss you ;
坠落 从 眼睛 那 错过 你 ;

从思念你的眼中流淌;

[fə'gɪv] [ðə; ði] [wɜ:d] [ɒv; əv] [gri:f] [frɒm; frəm]['mʌðə(r)] - [lɪps]
Forgive the word of grief from mother - lips
原谅 这 单词 的 悲伤 从 母亲 - 嘴唇

请原谅母亲唇间流露出的悲伤之语

[ðæt] [nɛə] [ɒn] [ɜːθ] [ʃæl; ʃəl] [kɪs] [juː; jʊ] ;
That ne'er on earth shall kiss you ;
那 从未 在 地球 将 吻 你 ;

世上再也没有人能亲吻你;

[hɪə(r)]['əʊnli] [wɒt] ['aʊə(r)] [hɑːts] [wʊd] [hæv; həv][juː; jʊ][hɪə(r)] , —
Hear only what our hearts would have you hear , —
听到 仅有的 什么 我们的 心 会 有 你 听到 , —

只听我们内心想让你听到的——

['glɔːri] [ænd; ənd] [preɪz] [ænd; ənd]['grætɪtjuːd][ænd; ənd][praɪd]
Glory and praise and gratitude and pride
荣耀 和 称赞 和 感激 和 自豪

荣耀、赞美、感恩和骄傲

[frɒm; frəm][ðə; ði][dɪə(r)] ['kʌntri] [ɪn] [huːz] [kɔːz] [juː; jʊ][daɪd] .
From the dear country in whose cause you died .
从 这 亲爱的 国家 在 谁 原因 你 死亡 .

来自你为之献身的祖国。

[naʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [rʌn] [jɔː(r); jə(r)] [reɪs] [ænd; ənd] [wʌn] [jɔː(r); jə(r)] [praɪz] ,
Now you have run your race and won your prize ,
现在 你 有 跑步 你的 种族 和 韩元 你的 奖 ,

现在你已经跑完了你的赛程，赢得了你的奖赏。

[əʊld][eɪdʒ][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)]['bɜːd(ə)n][juː; jʊ] , [ðə; ði] [fɪəz]
Old age shall never burden you , the fears
老的 年龄 将 绝不 负担 你 , 这 恐惧

年老绝不会给你带来恐惧的负担。

[ænd; ənd] ['kɒnflɪkts] [ðæt] [bɪ'set] ['aʊə(r)] ['lɪŋgərɪŋ] [j'iəz]
And conflicts that beset our lingering years
和 冲突 那 围困 我们的 挥之不去的 年

以及困扰我们余生的种种冲突

[ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][veks][jɔː(r); jə(r)] [səʊlz] [ɪn]['pærədaɪs] .
Shall never vex your souls in Paradise .
将 绝不 烦恼 你的 灵魂 在 天堂 .

天堂里，你们的灵魂将永远不会受到折磨。

[ɪ'mɔːt(ə)l] , [jʌŋ] , [ænd; ənd] [kraʊnd] [wɪð] ['vɪktəri] ,
Immortal , young , and crowned with victory ,
不朽 , 年轻的 , 和 加冕 和 胜利 ,

永生不灭，青春永驻，凯旋而归

[frɒm; frəm] [laɪfs] [lɒŋ] ['bæt(ə)l][juː; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [rɪ'liːs] .
From life's long battle you have found release .
从 生活的 长的 战斗 你 有 成立 发布 .

你终于从人生漫长的斗争中解脱出来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [huː] [daɪd][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ɒn] ['kælvəri]
And He who died for all on Calvary
和 他 WHO 死亡 为了 全部 在 加略山

祂在髑髅地为众人而死。

[hæz; həz] ['welkəm] [juː; jʊ] , [breɪv] ['səʊldʒəz][ɒv; əv][ðə; ði] [krɒs] ,
Has welcomed you , brave soldiers of the cross ,
有 欢迎 你 , 勇敢的 士兵 的 这 叉 ,

欢迎你们，勇敢的十字架战士们，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

['ɪntuː][ɪ'tɜːn(ə)l] [piːs] .

Into	eternal	Peace	.
进入	永恒	和平	.

进入永恒的安宁。

[sevn]

VII
七

第七章

[kʌm] , [let][juː 'es][gɜːd]['aʊə(r)] [lɔɪnz] [ænd; ənd][lɪft]['aʊə(r)][ləʊd] ,

Come	,	let	us	gird	our	loins	and	lift	our	load	,
来	,	让	我们	格栅	我们的	腰肉	和	举起	我们的	加载	,

来吧，让我们振作起来，扛起重担！

[kəm'pænjənz] [huː] [ɑː(r); ə(r)][left] [ɒn] [laɪfs] [rʌf] [rəʊd] ,

Companions	who	are	left	on	life's	rough	road	,
同伴	WHO	是	左边	在	生活的	粗糙的	路	,

在人生坎坷道路上留下的同伴

[ænd; ənd] ['breɪvli] [teɪk] [ðə; ði] [weɪ] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst] [tred]

And	bravely	take	the	way	that	we	must	tread
和	勇敢地	拿	这	方式	那	我们	必须	踏

勇敢地走上我们必须走的路

[tuː; tə] [kiːp] [truː] [feɪθ] [wɪð] ['aʊə(r)] [bɪ'lʌvɪd] [ded] .

To	keep	true	faith	with	our	beloved	dead	.
到	保持	真的	信仰	和	我们的	心爱	死的	.

为了不辜负我们挚爱的逝者。

[tuː; tə] ['kɒŋkə(r)] [wɔː(r)] [ðeɪ] [deəd] [ðeə(r)][laɪvz; lɪvz][tuː; tə] [gɪv] ,

To	conquer	war	they	dared	their	lives	to	give	,
到	征服	战争	他们	敢于	他们的	生活	到	给	,

为了战胜战争，他们甘愿献出生命。

[tuː; tə] ['seɪfgɑːd] [piːs] ['aʊə(r)] [hɑːts] [mʌst; məst] [lɜːn] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .

To	safeguard	peace	our	hearts	must	learn	to	live	.
到	保障	和平	我们的	心	必须	学习	到	居住	.

为了维护和平，我们的心必须学会生活。

[help] [juː 'es] , [dɪə(r)] [gɒd] , ['aʊə(r)] ['fɔːwəd] [feɪθ] [tuː; tə][həʊld] !

Help	us	,	dear	God	,	our	forward	faith	to	hold	!
帮助	我们	,	亲爱的	上帝	,	我们的	向前	信仰	到	抓住	!

亲爱的上帝，请帮助我们坚守这份坚定的信念！

[wiː; wi] [wɒnt] [ə; eɪ]['betə(r)] [wɜːld] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv][əʊld] .

We	want	a	better	world	than	that	of	old	.
我们	想	一个	更好的	世界	比	那	的	老的	.

我们想要一个比旧世界更好的世界。

[liːd] [juː 'es][ɒn] [pɑːðz] [ɒv; əv] [haɪ] [ɪn'devə(r)] ,

Lead	us	on	paths	of	high	endeavor	,
带领	我们	在	路径	的	高的	努力	,

引领我们走上崇高奋斗的道路，

[tɔil] ['ʌpwəd] , ['klaɪmɪŋ] ['evə(r)] ,

Toiling	upward	,	climbing	ever	,
辛勤劳作	向上	,	攀登	曾经	,

奋力向上，不断攀登

['redi] [tuː; tə]['sʌfə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [raɪt] ,

Ready	to	suffer	for	the	right	,
准备好	到	遭受	为了	这	正确的	,

准备为正义而受苦，

[ʌn'tɪl] [æt; ət][lɑ:st][wi:; wi][geɪn][ə; eɪ] ['lɔftiə] [haɪt] ,

Until	**at**	**last**	**we**	**gain**	**a**	**loftier**	**height**	**,**
直到	在	最后的	我们	获得	一个	更高	高度	,

直到最终我们达到更高的高度，

[mɔ:(r)] ['wɜ:ði] [tu:; tə][bɪ'həʊld]

More	**worthy**	**to**	**behold**
更多的	值得	到	看哪

更值得一看

['aʊə(r)] ['gaɪdɪŋ] [stɑ:z] , ['aʊə(r)]['hɪərəʊ] - [stɑ:z] [ɒv; əv][gəʊld] .

Our	**guiding**	**stars**	**,**	**our**	**hero**	**-**	**stars**	**of**	**gold**	**.**
我们的	指导	明星	,	我们的	英雄	-	明星	的	金子	.

我们的指路明灯，我们的金色英雄之星。

[əʊd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][mə'mɔ:riəl] ['sɜ:vɪs] ,

Ode	**for**	**the**	**Memorial**	**Service**	**,**
颂	为了	这	纪念馆	服务	,

追思会颂歌

['prɪnstən] [ˌju:nɪ'vɜ:səti] , [dɪ'sembə(r)] - , - .

Princeton	**University**	**,**	**December**	**15**	**,**	**1918**	**.**
普林斯顿	大学	,	十二月	-	,	-	.

普林斯顿大学，1918 年 12 月 15 日。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**27**	**]**
[	页	-	]

[第27页]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神